

PANORAMA SUIZO⁺

Revista para los suizos en el extranjero
Octubre 2016



**Suiza, una ubicación poco favorable:
entrevista con Adrian Sieber, el cantante de los Lovebugs**

**La lucha por las organizaciones:
lo que Ginebra está dispuesta a invertir por su reputación internacional**

**El derecho a la oscuridad:
un parque estelar contra la contaminación lumínica**

As a Swiss Abroad, the decisions taken in Bern by the Parliament concern you directly.

Do you follow political news?

Do you participate in vote?

And how do you inform yourself?

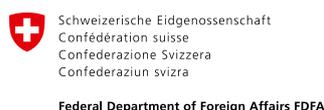
Connect to SwissCommunity.org and discover the views of other Swiss Abroad!



- > You can also take part in the discussions at SwissCommunity.org
- > Register now for free and connect with the world

SwissCommunity.org is a network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity-Partner:



- 5 Buzón
- 6 Tema clave
Un parque de estrellas contra la contaminación lumínica
- 10 Economía
El impacto del Brexit en Suiza
- 12 Política
Ginebra lucha por las organizaciones internacionales
Una nueva constelación en el Palacio Federal
La votación del 27 de noviembre sobre la energía nuclear
- 17 Serie literaria
Jürg Federspiel en Nueva York
- Noticias de todo el mundo
- 18 Cultura
Entrevista a Adrian Sieber, el cantante del grupo Lovebugs
- 20 La Plaza de los Suizos en el Extranjero
El lugar de encuentro en Brunnen
- 22 Información ASO
- 25 news.admin.ch
- 28 Visto
Las obras de arte musical de Tinguely
- 30 Leído
Alberto Nessi
- 30 Oído
El Peter Schärli Trio
- 31 Eco
- 31 Selección

¿Dónde están las hermosas noches estrelladas de antaño?



Aún tengo muy presente el recuerdo del cielo estrellado más hermoso de mi vida. Viajábamos por el altiplano boliviano en un destartado autobús nocturno, cuando de pronto el vehículo se averió en pleno desierto. Eran como las tres de la mañana. Aprovechamos esta pausa involuntaria para estirar un poco las piernas. Allí estaba el cielo estrellado más deslumbrante que me ha tocado contemplar en mi

vida. Reinaba esa oscuridad absoluta propia de las noches del desierto. Por encima de nosotros se extendía un mar de estrellas, un espectáculo que sólo habíamos visto en las películas de Steven Spielberg.

Desde luego, cuando contemplo de noche un cielo despejado desde el balcón de mi casa también diviso algunas estrellas centelleantes, y con un poco de suerte incluso me parece ver algo similar a la Vía Láctea. Pero nada comparable con el firmamento del desierto boliviano. Es cierto, vivo cerca de una ciudad con muchas luces; pero incluso en la naturaleza suiza el cielo nocturno no puede ni lejanamente compararse con la increíble belleza del cielo andino.

No se trata de un recuerdo distorsionado. Con su gran densidad demográfica, Suiza está tan inundada de luz que las estrellas sólo se pueden contemplar en todo su esplendor desde los rincones más apartados del país, como lo revela un mapa actualizado de la contaminación lumínica, elaborado por la organización Dark Sky Switzerland. Estos últimos años no sólo los amantes de las estrellas y los astrónomos han comenzado a luchar por la protección de la noche y el derecho a la oscuridad, sino que también los médicos han reconocido las repercusiones que puede tener para la salud humana la contaminación lumínica permanente.

Por consiguiente, lo que está en juego es mucho más que la belleza de la noche. Dicho esto, es para mí motivo de gran regocijo la última iniciativa suiza por la lucha en favor de la oscuridad: el parque natural Gantrisch, en los Prealpes berneses, es un lugar excepcionalmente oscuro en Suiza, que podría convertirse en el primer parque estelar certificado del país. La International Dark Sky Association ha concedido ya el título oficial de oasis de oscuridad a 37 regiones del mundo, a las que pronto podría sumarse una región suiza. Sin duda seré uno de los primeros en visitar este parque de noche, esperando volver a disfrutar de un firmamento estrellado como aquel que me tocó contemplar en el desierto boliviano.

MARKO LEHTINEN, REDACTOR JEFF

Foto de la portada:
Adrian Sieber de Lovebugs
(Foto Keystone)

International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

Furthermore:

- International disability insurance
- International pension fund

Individual solutions for:

- Swiss citizens abroad
- Expatriates of all nationalities
- Short term assignees / Local hire



Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

www.asn.ch

ASN, Advisory Services Network AG
Bederstrasse 51
CH-8027 Zürich
info@asn.ch



«Panorama Suizo» del futuro

Acceso rápido y en cualquier parte por correo electrónico, Internet o app en tablets o smartphone

¡MUCHAS GRACIAS

a los más de 3 000 Suizos del extranjero, que han decidido cambiar a la edición electrónica de «Panorama Suizo»!

Uds. contribuyen de forma importante a las medidas de ahorro de la Confederación, y además respetan el medio ambiente.

Si Ud. también desea recibir o leer «Panorama Suizo» en línea, puede notificarlo a su representación competente o solicitarlo directamente en la siguiente dirección:

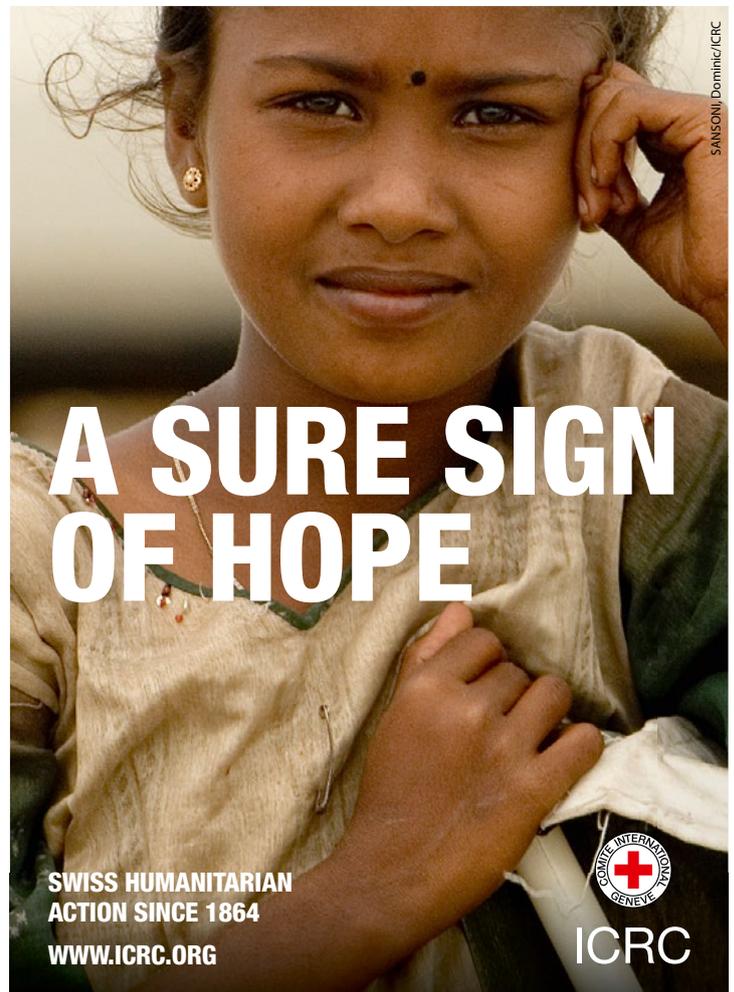
www.swissabroad.ch

•••••
SWISSCARE

Online
International
Health
Insurance

www.swisscare.com

+41 26 309 20 40



SWISS HUMANITARIAN
ACTION SINCE 1864

WWW.ICRC.ORG



ICRC

Historia del ferrocarril en San Gotardo. La inauguración del túnel de base



¡Enhorabuena a Suiza! Un logro técnico superlativo, pero también un testimonio de la fuerza de voluntad (política) de la población, que apoya este magno proyecto.

ROBERT RICKENBACH

Entre tradición y modernidad. La trompa alpina a ritmo de pop y jazz

Soy mitad suizo, mitad inglés, y desde hace cinco años me dedico a tocar una trompa alpina de carbono. Comparto algunos puntos de vista que expone el autor del artículo. Es para mí motivo de profunda alegría tocar a «Alfie», mi trompa alpina, en el centro de la ciudad de Londres, en Escocia, en nuestra hermosa costa de Devon. No soy muy estricto en cuanto a tradición y normas. Para mí la tradición es como la “gramática”: cuando se tocan varios instrumentos musicales,



es imprescindible conocer su “gramática/tradición” para tocarlos correctamente. Pero como en el caso del lenguaje, cuando se posee una sólida base de su “gramática/tradición”, el vocabulario experimenta

un extraordinario desarrollo. Para mí, los músicos que se despegan del pasado y ponen a prueba los límites de aquello que puede lograr la trompa alpina, son una increíble fuente de inspiración. ¡Ojalá pueda emularlos algún día, aunque sin pretender igualarlos!

N. EVERETT, INGLATERRA

Nacido en Suiza en el seno de una familia con una larga tradición agropecuaria en los Alpes, cuando me mudé a Texas me llevé una trompa alpina. Suelo tocarla cerca de la medianoche para dar la bienvenida al Año Nuevo, aunque no me responda el eco de las amplias praderas que me rodean y no tenga a ninguna vaca “Longhorn” a la que deba llamar cuando viene la noche. El sonido de la trompa alpina me recuerda los fantásticos veranos que pasé con mi hermano en los Alpes y en las montañas de los Grisones, y muchos festivales en Suiza. Pero es un placer aún mayor escuchar la trompa cuando se mezcla con

otros instrumentos, o como instrumento principal junto con otros. Su sonoridad tan particular despierta recuerdos y llega hasta el corazón.

OTHMAR SCHWARZENBERGER, EE. UU.

Ya que toco personalmente la trompa alpina, estoy en contra de este tipo de música moderna que degrada las tradiciones. Si quiero tocar esta música, entonces lo hago con un saxofón.

CHARLES SCHMID, AUSTRIA

Editorial:

¡A votar, aunque a veces nos cueste trabajo!

El editorial sólo concierne a una mínima parte de los lectores. No, yo no voté el pasado 5 de junio. Desde mi lugar de residencia en África me resulta difícil acudir a las urnas. Además, es preciso recibir antes los folletos de los que habla Marko Lehtinen, en un país como éste en el que el servicio postal es tan lento y las distancias tan enormes. En definitiva, soy un ciudadano suizo privado de su derecho de voto. No obstante, existe una solución que permite recibir su revista, escribiros, ocuparme de mis cuentas, etcétera, y esa solución es Internet. Mientras no sea posible votar por Internet seguiré siendo un ciudadano sin derechos. Puede que esto sea complicado; pero para un país orgulloso de tener el túnel ferroviario más largo del mundo, esto debería ser posible, ¿no? Pero ¿cuándo?

YVAN STERN, SAHARA ARGELINO

International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

SIP SWISS INSURANCE PARTNERS® Tel. +41 44 266 61 11
info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice. www.sip.ch

MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4

Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld
200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km



Tel. 0041 52 7203060 / www.ilgauto.ch

soliswiss

SOCIEDAD COPERATIVA



SU SUIZA EN EL EXTRANJERO.

ASESORAMIENTO GRATUITO, SIN COMPROMISO E INDEPENDIENTE PARA SUIZOS EN EL EXTRANJERO, VIAJEROS Y REPATRIADOS, DESDE 1958.

WWW.SOLISWISS.CH

TELÉFONO: +41 31 380 70 30

Las luces de Suiza despiertan a los amantes de la oscuridad

Suiza es un país cada vez más iluminado. La luz artificial desplaza a la oscuridad, incluso en los rincones más apartados. Sin embargo, uno de los lugares menos iluminados en este océano de luz se propone certificar las tinieblas nocturnas que aún quedan y convertirse en el primer parque estelar de Suiza.

MARC LETTAU

En Surrein, pueblo montañoso de los Grisones, se ha cerrado en 2016 un capítulo de la historia de la civilización helvética. Surrein era el último pueblo suizo sin alumbrado público: un auténtico anacronismo en un mundo cada vez más iluminado. Ahora Surrein también ha vencido las tinieblas. Cuarenta años discutieron sus habitantes sobre las ventajas y desventajas de las noches oscuras. Este año, al cabo de cuatro intentos, decidieron por fin aprobar la instalación de 46 farolas.

Los argumentos esgrimidos son reflejo de cómo los habitantes de Surrein ven el progreso en su localidad: el pueblo necesita farolas porque de noche se pisan excrementos de vaca; hay enormes baches en las calles; además, hay que velar por la gente que se ha quedado, en un pueblo con un fuerte éxodo rural: “No podemos permitir que haya atropellados.” Una y otra vez se oye hasta qué punto la oscuridad y el miedo van de la mano. En un pueblo iluminado, dicen los habitantes de Surrein, no aparecen criaturas sombrías. Porque en este pueblo de montaña circuló durante años el insistente rumor de que vagaba por las calles un hombre negro con la cara tapada, que de noche asustaba a la gente. Por más que la policía grisona desmintiera su existencia diciendo que el hombre negro –*l'um ner*– era un simple fruto de la imaginación, como bien se sabe más vale prevenir que lamentar: gracias a las modernas luces LED que iluminan ahora este pueblo montañoso, es probable que muy pronto desaparezcan los rumores acerca del *um ner*.

La permanente ampliación del alumbrado público, uno de cuyos episodios acaba de concluir provisionalmente en Surrein, obedece a una lógica propia de la historia cultural. Desde que el hombre aprendió a usar el fuego, la luz es sinónimo de calor, seguridad y protección social. Pero ese concepto está a punto de sufrir un cambio radical. En Surrein ha sido la nueva generación la que ha votado “contra la pérdida de la noche”, opinando que la oscuridad po-

Biología nocturna

Como bien se sabe, las mariposas nocturnas y otros insectos quedan atrapados en las lámparas, se queman o mueren rendidos de cansancio. También las aves se ven gravemente afectadas por la luz. Una y otra vez, bandadas quedan atrapadas en las “campanas de luz” que cubren las ciudades. Vuelan en círculo hasta la extenuación o hasta morir de agotamiento. Además, la luz artificial provoca que las aves migratorias se dirijan demasiado pronto hacia sus territorios de verano, lo que reduce sus posibilidades de supervivencia. Los murciélagos posponen y acortan la búsqueda de alimento cuando se iluminan los agujeros por los que acostumbran salir, lo que también reduce sus posibilidades de supervivencia. Un exceso de luz artificial imposibilita asimismo que los anfibios nocturnos se apareen. Así pues, la luz artificial redundará en detrimento de la biodiversidad. (MUL)

see su propia belleza, según manifestó su portavoz ante la comunidad: la luz artificial destruye la serenidad de la noche, “una serenidad que casi se puede oír; en Zúrich estarían dispuestos a pagar para que no hubiera luces.”

Desaparece la oscuridad nocturna

Unas cuantas farolas más: ¿debería esto ser motivo de preocupación? Lo cierto es que todo progreso tiene un costo. Por tener –supuestamente– una mayor seguridad nocturna, Suiza paga un precio: la pérdida de la noche, en el sentido pleno de la palabra. La luz difusa, tanto de las ciudades, como de las instalaciones industriales y turísticas, desplaza, incluso en el campo, a la oscuridad natural. Mientras que hace aproximadamente 25 años reinaba una total oscuridad nocturna en un tercio de las superficies naturales de Suiza, en 2009 esta superficie se había reducido al 18%. Y en los últimos años esta tendencia no ha disminuido.

A este fenómeno, que desde hace tiempo afecta incluso a las zonas más aisladas, se le denomina “contaminación lumínica”. Hasta las áreas periféricas cuya población va en descenso, reciben una cada vez mayor iluminación. Tal es el caso de Surrein. Este pueblo, que hoy cuenta con alumbrado público, tiene 250 habitantes. Cuando comenzó el debate había unos 400, que pasaban la noche en la oscuridad.

Jueces especialmente sensibles a la contaminación lumínica

No sólo los ecologistas se encuentran preocupados, sino que las autoridades también están alarmadas. Si en veinte años la cantidad de luz nocturna aumenta un 70% como ocurre en Suiza, la evolución será “dramática”, afirma Alexander Reichenbach, quien inves-



Una imagen poco común en Suiza: un cielo nocturno “no contaminado” sobre el futuro parque de la oscuridad de Gantrisch, en los Prealpes berneses.

Foto Martin Mutti

tiga los problemas de contaminación lumínica en el Servicio de la Oficina Federal del Medio Ambiente (véase la entrevista). Hace mucho tiempo que los tribunales así lo entendieron. Por medio de una resolución que marcó un verdadero hito, el Tribunal Federal Supremo decretó en 2009 que toda iluminación con fines meramente decorativos debía apagarse desde las 22 horas. Al constatar que se iluminan incluso las escarpadas laderas de las montañas, los jueces federales se han vuelto muy sensibles a estas cuestiones. Respecto a la iluminación de amplias superficies en la cima del Monte Pilatus, dispusieron que no puede ponerse en peligro “el espectáculo natural del crepúsculo” y deliberaron que “sobre todo los cambios de color de las cimas durante el crepúsculo” son un bien digno de protección.

En Suiza, los precursores de la lucha contra la contaminación lumínica

son los ornitólogos y los observadores de estrellas. Los primeros dejaron claro que las aves migratorias quedan atrapadas en los haces luminosos sobre las ciudades y vuelan en círculo hasta, a veces, morir de agotamiento. Por su parte, los astrónomos se quejaron del creciente desinterés de los suizos por la observación del universo, que les permitiría ampliar su visión de las cosas. ¿Contar estrellas fugaces en las noches de verano, cuando las Perseidas, las Leónidas o las Oriónidas cruzan el cielo a toda velocidad en dirección a la Tierra antes de extinguirse? ¿Nada de nada! ¿Mirar el mar de estrellas de la Vía Láctea cogidos de la mano? ¡Eso es historia!

Georg Scheuter, Presidente de la Sociedad Suiza de Astronomía, lo declara sin rodeos: en Suiza, los habitantes de las ciudades “nunca ven” la Vía Láctea. En vez de las 5 000 estrellas ob-

servables a simple vista en las noches totalmente oscuras, en nuestras aglomeraciones urbanas “sólo se ven unas docenas”. En materia de contaminación lumínica todas las grandes ciudades suizas “juegan en primera división”.

Una luz equivalente a la de veinte lunas llenas

Desde hace exactamente veinte años, la ONG Dark Sky Switzerland se afana en proteger la noche. Sus motivos son obvios, afirma su gerente, Rolf Schatz: “Un exceso de luz artificial amenaza la diversidad de la fauna nocturna y, además, perjudica al hombre. Los seres humanos podemos ‘bajar las persianas’ por la noche. Pero la naturaleza no.” Para ilustrarlo, calcula hasta qué punto están inundadas de luz las noches suizas. Las farolas corrientes iluminan veinte veces más que la luna llena más

clara. “Si a los seres humanos nos expusieran durante el día a una radiación solar veinte veces superior a la normal, enseguida nos daríamos cuenta de lo insoportable de tal situación.” Sin embargo, Schatz no pierde la esperanza: la gente en Suiza es cada vez más consciente “de que una mayor cantidad de luz nocturna ya no representa ninguna ventaja”. Esto significa que en Suiza aumenta el número de ciudadanos que están en contra de tal situación y piensan que existe “algo así como un derecho humano a las noches oscuras”.

Desde hace mucho tiempo, los miembros de Dark Sky Switzerland ya no se encuentran solos en su noble combate a favor de la oscuridad. El tema ha llegado a formar parte de la vida cotidiana. Así, la Sociedad Suiza de Ingenieros y Arquitectos SIA, que dicta normas vinculantes, estableció en 2013 directivas de planificación cuyo objetivo es evitar “emisiones de luz innecesarias en los espacios exteriores” (Norma SIA 491). Sin embargo, Rolf Schatz sigue preocupado porque la evolución tecnológica no deja de entrañar ciertos riesgos. Con la conversión del alumbrado público al sistema LED se ahorra electricidad. Sin embargo, las bombillas LED, de gran eficiencia energética, comportan el riesgo “de que el nivel lumínico aumente drásticamente”. Así, una mayor eficiencia energética puede provocar, sin querer, una nueva perturbación medioambiental.

Un certificado de exclusiva oscuridad nocturna

Cuando la noche se asemeja al día, la auténtica oscuridad nocturna se convierte en un bien tan raro como precioso: éste es el principio que sirve de base al parque natural Gantrisch, en los Prealpes berneses. Este parque, que constituye prácticamente el patio trasero sin luz de la capital, quiere elevar la oscuridad nocturna a la categoría de signo distintivo y convertirse así en un “Dark Sky Park” certificado.



La oscuridad nocturna como signo distintivo: Nicole Dahinden se propone crear el “Dark Sky Park”, primer parque estelar certificado de Suiza.

Foto Manu Friederich

El mapa de la contaminación lumínica de Suiza lo revela claramente: la total oscuridad nocturna casi ya no existe en el país.

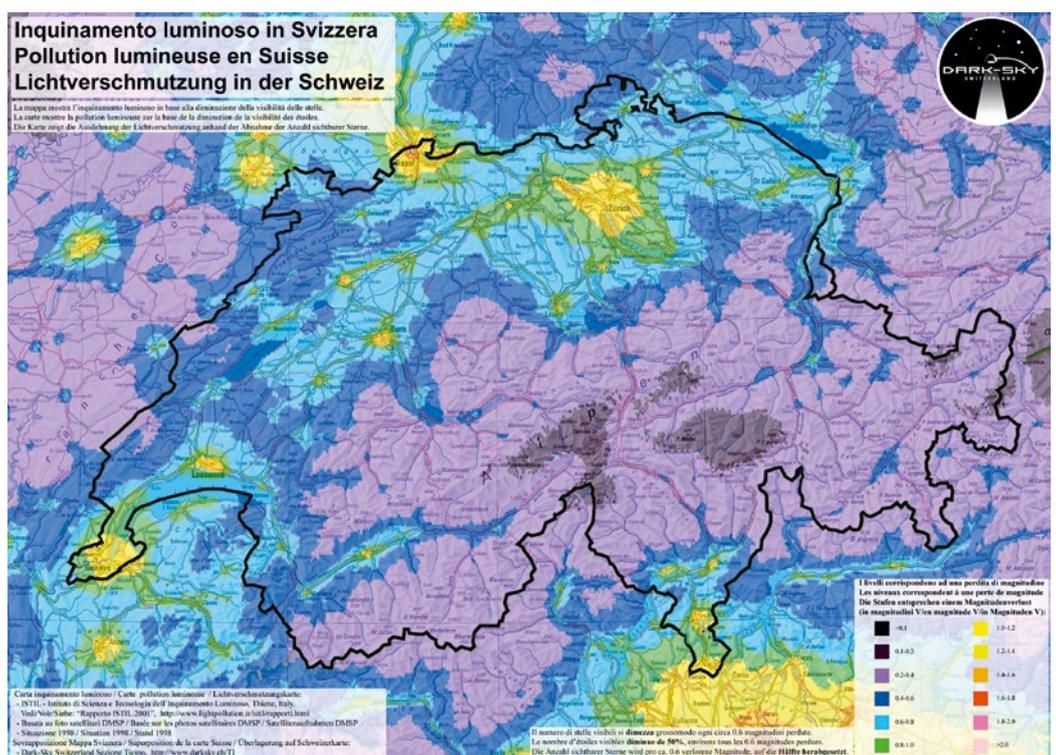
Mapa de Dark Sky Switzerland

Hasta ahora, la International Dark Sky Association (IDA) ha otorgado este título a 37 regiones del mundo. La Directora del Proyecto, Nicole Dahinden, espera que la IDA también incluya, de aquí a 2019, a “su” oasis de oscuridad. La región del Gantrisch sería en ese caso el primero y de momento único parque estelar de Suiza. El requisito es que colaboren todos los municipios situados en el perímetro del parque. Hasta ahora lo hacen de buena gana. Otro requisito es que el área, de unos 400 km², permanezca lo suficientemente oscura. Por eso, Dahinden recorre personalmente de noche el paisaje natural con sus instrumentos de medición y recopila los datos que lo demuestran. La primera constatación

es que el paraje es más oscuro que muchas cumbres de los Alpes. Desde allí se ve claramente cómo la aglomeración urbana de Milán, muy luminosa, enrojece el horizonte nocturno.

Convertirse en el primer parque estelar suena como si una región periférica tuviera de pronto ambiciones de marketing. Nicole Dahinden lo niega categóricamente. Lo cierto es que la protección de ese “bien inmaterial llamado oscuridad” permitiría atraer a un público muy diversificado. Sin embargo, el proyecto persigue un objetivo ecológico indiscutible.

Efectivamente, amplias zonas del parque natural se encuentran en una importante área de protección de aves: por una parte, aquí incuban muchas aves en peligro de extinción; por otra, numerosas aves migratorias cruzan la línea divisoria del Gurnigel, y estas aves dependen durante la noche de un cielo estrellado. A diferencia de numerosas intervenciones de protección de la naturaleza, pocas personas consideran que intervenir en favor de las noches estrelladas presente algún inconveniente, dice Dahinden: “En sí no es nada negativo.” Más aún, “en realidad, nadie puede estar a favor de la conta-



La luz artificial, motor de la sociedad insomne

Cada vez disfrutamos menos de la luz diurna y nos exponemos más a la luz artificial; esto modifica la biología humana, declara Alexander Reichenbach, especialista en luz de la Oficina Federal del Medio Ambiente.

“Panorama Suizo”: Señor Reichenbach, la luz es algo impoluto por excelencia. ¿Cómo puede hablarse de contaminación lumínica?

Alexander Reichenbach: La luz es un fenómeno más complejo de lo que parece y sufre enormes transformaciones a lo largo del día. Su intensidad y su composición espectral se modifican. Cuando la luz indebida brilla en el momento indebido, se habla de contaminación lumínica.

¿Cuándo se convierte la luz en fuente de contaminación?

Cuando la luz va más allá del simple objetivo de iluminar, en términos de espacio, duración o intensidad, hablamos de contaminación lumínica. En comparación con otros factores que impactan el medio ambiente, éste no es un tema primordial; pero desde un punto de vista científico



hay que reconocer que apenas empezamos a constatar sus repercusiones, porque la luz eléctrica sólo existe desde hace unos cien años. Al fin y al cabo, la revolución tecnológica podría tener consecuencias que hoy desconocemos.

Para el profano eso suena algo enigmático.

En lo que respecta a los seres humanos, es fácil constatar la influencia que ejerce la luz artificial sobre la sociedad: la luz artificial es el motor de la sociedad insomne. A eso cabe añadir que las nuevas formas de iluminación tienen una nueva composición, a saber una mayor cantidad de luz azul. El componente de luz azul posee importantes repercusiones a nivel biológico. Como durante el día cada vez estamos menos expuestos a la luz natural, aumenta el efecto biológico de la luz artificial.

¿Cuáles son los riesgos de una exposición demasiado prolongada a una luz con un fuerte componente azul?

Nos arriesgamos a que la fase del sueño se desplace hacia atrás. Una fuerte exposición a la luz azul retrasa la producción de melatonina, una hormona que nos prepara a la fase del sueño.

El hombre busca la luz, no las tinieblas. ¿Cómo reeducarlo para que busque más la noche y la oscuridad?

La reacción de la mayoría de la gente con la que hablamos sobre este tema es favorable. Muchas veces, los proyectistas están dispuestos a adoptar medidas contra el exceso de luz. Además, lo que facilita las cosas es que la luz innecesaria conduce a un consumo innecesario de energía, y con ello a gastos innecesarios.

En el balcón del vecino parpadean de noche lamparitas solares que cambian de color; parece muy divertido...

Sobre estas formas de iluminación decorativa ya existe una resolución del Tribunal Federal Supremo. El Tribunal dictaminó que la iluminación decorativa no funcional debe apagarse a las 22 horas. El trasfondo de esta resolución es que incluso pequeñas y difusas fuentes de luz pueden contribuir a la contaminación lumínica y ejercer una influencia negativa sobre la flora y la fauna. En principio, hoy rige la norma de que la luz debe usarse con medida.

Hablemos de la luciérnaga. A este insecto no le importa en lo más mínimo que exista un decreto para exigir que las noches sean más oscuras. ¿Acaso se trata de un animal especialmente renuente en cuanto a contaminación lumínica?

No, en absoluto, pues al contrario la luciérnaga nos viene a demostrar por qué serían tan beneficiosas las noches oscuras. De ser así, volveríamos a contemplar espectáculos naturales como el destello de las luciérnagas. Hoy en día las noches son demasiado claras. Sólo una minoría ha presenciado el espectáculo de una noche iluminada por el destello de las luciérnagas.

ENTREVISTA A CARGO DE MARC LETTAU

minación lumínica.” Quien vela por las noches oscuras, vela al fin y al cabo por su propia salud.

Hay, al menos, un sector de la población que comprende perfectamente el sentido de la lucha de Dahinden: los astrónomos, quienes descubrieron hace mucho esta zona oscura de la tierra y peregrinan regularmente a la región de Gantrisch. Este islote de oscuridad en el océano nocturno de luces es,

entretanto, conocido en toda Europa. Los amantes de la astronomía se reúnen aquí cada verano y organizan “star-parties” para escudriñar la inmensidad del universo. Los organizadores de esas fiestas se toman el asunto muy en serio. Quien quiere desplazar su automóvil durante la noche sólo puede usar el freno de mano y no el pedal del freno: la luz roja del freno arruinaría la experiencia de la oscuridad.

Parque natural Gantrisch: www.gantrisch.ch

Pueblo astronómico suizo en Lü (GR): www.alpineastrovillage.net

International Dark Sky Association IDA: darksky.org

MARC LETTAU ES REDACTOR

DE “PANORAMA SUIZO”

Las repercusiones del Brexit para Suiza

Un franco más fuerte, una Europa debilitada, tasas de interés aún más bajas: el voto británico a favor del Brexit tiene importantes repercusiones para la economía suiza.

SIMON SCHMID

En junio, Gran Bretaña optó por salir de la UE. ¿Qué significa esta decisión para Suiza y su economía? Las consecuencias se perfilan en varios niveles.

1. Las tasas de interés seguirán siendo bajas durante más tiempo

El Brexit pasará a la historia como el desplome bursátil más inocuo de todos los tiempos. La mañana del 24 de junio reinaba gran nerviosismo en Nueva York, Londres y Tokio; sin embargo, el pánico se esfumó en pocos días. Ya en la primera semana de julio, también en la Bolsa de Zúrich se habían compensado las pérdidas. Una de las razones es que los inversores se dieron cuenta de que de momento no hay prácticamente ninguna repercusión directa del referéndum. Las negociaciones entre Gran Bretaña y la UE podrían durar dos años o más, y sigue sin estar clara la configuración de las futuras relaciones económicas. Quizá el Reino Unido siga incluso manteniendo relaciones relativamente estrechas con Europa, a través del Espacio Económico Europeo.

Hay una segunda razón que explica esta rápida recuperación: el nuevo descenso de las tasas de interés. Es posible que los grandes bancos centrales, como el Federal Reserve o el Banco Central Europeo, sigan implementando una política monetaria muy expansionista, lo que incrementa las cotizaciones de las acciones. El dinero tiene que seguir siendo barato porque la expansión no cobra bríos, sobre todo en Gran Bretaña, donde el Bank of England, como consecuencia del Brexit, ha bajado su tipo de interés básico hasta un nivel jamás alcanzado

ante el temor de que se desencadene una importante crisis económica.

Estos episodios de una evolución negativa afectan a Suiza, donde los rendimientos de los empréstitos de la Confederación a diez años entretanto han alcanzado un -0,5%: un récord absoluto de mínimos. Así pues, la anhelada normalización del nivel global de los intereses sigue siendo muy remota. Y esto también significa que el Banco Nacional Suizo (BNS) seguirá manteniendo sus tasas de interés negativas, con el fin de disminuir el atractivo del franco para los inversores internacionales y los que poseen grandes cantidades de dinero en efectivo. Quienes sufren las consecuencias son, por ejemplo, las cajas de pensiones o los seguros de enfermedad, que poseen una gran liquidez.

2. El franco sigue sometido a una fuerte presión

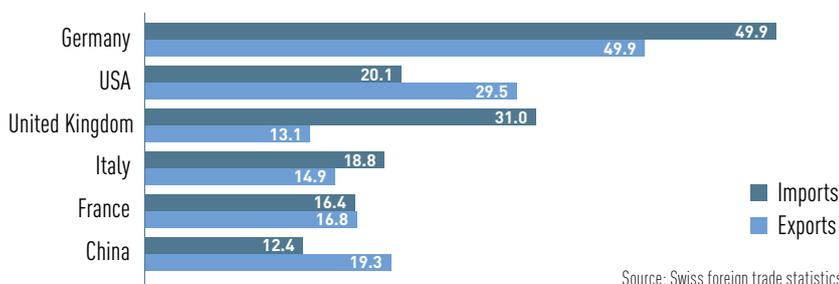
El BNS ha resistido bien el primer vendaval tras el Brexit. La cotización del euro, que poco después de los comicios

álgida del Brexit, para comprar con ellos divisas extranjeras. No obstante, el BNS sigue muy alerta, ya que puede producirse otra tormenta en el mercado de divisas y la presión sobre el franco suizo difícilmente disminuirá. Los observadores cuentan con que el BNS recurra a la compra de divisas como primera línea defensiva para mantener la tasa de cambio en 1,08 francos. Y de aumentar las tensiones en Europa, siempre se podrá recurrir a una nueva reducción de las tasas de interés –para estabilizar la cotización del euro en torno a los 1,05 francos–.

3. Pérdidas en los sectores de la exportación y el turismo

Gran Bretaña compra un 6% de las exportaciones suizas, mientras que la eurozona absorbe el 40%. La tímida reactivación de estos mercados resultó ser, tras el shock del franco, un importante apoyo para la economía suiza. Pero si disminuyen las inversiones y los gastos de consumo en estas regiones, las em-

Principal business partners in 2015 (in CHF billion)



Source: Swiss foreign trade statistics

bajó de 1,10 a 1,06 francos, volvía a situarse poco después entre 1,08 y 1,09 francos. Esto se debió al claro mensaje del BNS y a sus intervenciones en el mercado de divisas. 11 mil millones de francos invirtió el BNS en la fase más

presas suizas también se verán afectadas. Con excepción de la industria farmacéutica, bastante resistente a las crisis, la mayoría de los sectores de exportación sufrirán las consecuencias del Brexit: malas noticias para el tam-

baleante sector turístico, que ya ha registrado un menor número de pernотaciones durante el primer semestre. 700 000 británicos suelen visitar Suiza cada año. Algunos de ellos se quedarán ahora en casa por la debilidad de la libra esterlina; y si a pesar de todo vienen de vacaciones a Lucerna, Mürren o Verbier, su presupuesto para gastronomía y recuerdos será más reducido. Por lo menos Theresa May pasó en agosto sus vacaciones en Zermatt. Su estancia vino como anillo al dedo: la Primera Ministra británica posó con pantalones de excursionista, camisa de manga corta y bastones de senderismo frente a las montañas suizas y explicó entusiasmada ante los representantes de los medios británicos lo bonitas que eran las regiones alpinas para practicar el senderismo.

Sin embargo, los bancos carecen de tales medios publicitarios. Algunos como Credit Suisse han sufrido pérdidas bursátiles: las acciones del segundo banco más grande de Suiza descendieron incluso durante un tiempo hasta por debajo de los 10 francos. Pero las instituciones bancarias suizas no son las únicas en apuros. En toda Europa las bajas tasas de interés reducen las utilidades. Los bancos, desde Italia hasta Alemania, registran una menor rentabilidad y se resienten de la inseguridad de sus perspectivas.

4. El acuerdo con Europa pasa a segundo plano

El Brexit ha cerrado clara y definitivamente el paso a una rápida y estricta aplicación de la Iniciativa contra la inmigración masiva como la desean los iniciadores. En amplios círculos rige la convicción de que la UE evitará a toda costa hacer concesiones en materia de inmigración mientras duren las negociaciones con Gran Bretaña. Por otra parte, esta convicción ha conducido a los políticos a acelerar la búsqueda de una solución sin la UDC. Se perfila un compromiso, en virtud del

cual la iniciativa se aplicará, por una parte, asegurando una leve ventaja a la población nacional. Conforme a esta propuesta del PLR, los empresarios tendrán que anunciar primero sus vacantes a los centros regionales de colocación en Suiza, antes de reclutar solicitantes en el extranjero. Por otra parte, según esta propuesta se aplicará una cláusula de salvaguardia regional y sectorial, de acuerdo con el modelo



¿Un buen presagio? La Primera Ministra británica, Theresa May, pasó sus vacaciones de verano con su marido, Philip, en Zermatt.

Foto Keystone

propuesto por el PDC. Los expertos no descartan que semejante paquete de medidas, carente de cifras tope y de cupos, y por tanto compatible con los principios de la UE, pueda aprobarse ya antes del 7 de febrero de 2017.

Queda por ver hasta qué punto una solución así logrará limitar la inmigración. En todo caso sería positiva para las empresas suizas, que dependen de un contexto estable y una inmigración flexible.

5. En el peor de los casos: el escenario de la reacción en cadena

El sí al Brexit ha dado alas a los nacionalistas. Políticos conservadores de derechas, como Marine Le Pen, arremeten ahora con mayor vehemencia contra la UE y el euro. Su argumentación, según la cual la integración europea significa más inconvenientes que

beneficios para sus países, se ve respaldada por la evolución de la economía. Los datos del último trimestre revelan un bajo desarrollo coyuntural de la eurozona. Sólo Alemania registra cierto crecimiento, mientras que Francia e Italia se hallan estancadas.

La próxima prueba a la que deberá someterse el proyecto europeo tendrá lugar en noviembre, cuando los italianos decidan en las urnas sobre una en-

mienda constitucional a la que el Primer Ministro, Matteo Renzi, también ha vinculado su destino político. Las elecciones presidenciales en Francia se celebrarán en 2017. La victoria en las urnas de movimientos eurocríticos, tales como el Front National francés o el Movimiento 5 Stelle italiano, podría conducir a una desintegración masiva de Europa. Ya actualmente, sólo el 49 % de los italianos consideran ventajoso el euro.

Es muy difícil prever las repercusiones de semejante escenario sobre el mercado financiero. Lo que sí es seguro es que dispararía la cotización del franco suizo. En caso de que un país como Italia saliera de la eurozona, un aumento del desempleo y una recesión serían lo mínimo con lo que tendría que contar Suiza.

SIMON SCHMID ES ECONOMISTA-JEFE DEL "HANDELSZEITUNG"

Ginebra, ciudad internacional, se consolida frente a la competencia

Ser sede de grandes organizaciones internacionales es un anhelo que comparten muchos países del mundo. A pesar de ser una ciudad cara y congestionada, Ginebra no ha perdido nada de su atractivo. Próximamente se invertirán casi mil millones de francos en la renovación de los edificios de la ONU.

STÉPHANE HERZOG

¿Cómo es posible que una ciudad-cantón con tan sólo 500 000 habitantes sea tan anhelada como lugar de encuentro de todas las naciones del mundo? Otra pregunta: ¿se mantendrá esta excepcional situación durante mucho tiempo, dada la carestía de la vida en Suiza, en un territorio donde “las posibilidades de encontrar alojamiento cerca del lugar de trabajo son muy limitadas y las calles se hallan constantemente saturadas, sin olvidar la deficiente oferta de transporte público?” Así rezaba, a finales de 2015, un análisis del “Observatoire de la Fondation pour Genève”.

Paradójicamente, subrayan los autores de este documento, “mientras que la densidad de protagonistas en esta Ginebra internacional es más elevada que nunca, se cuestiona regularmente y con insistencia la capacidad de Ginebra para seguir siendo, junto con Nueva York, uno de los dos principales centros de la gobernanza internacional”. La competencia viene sobre todo de Asia, cuyos países exigen su “pedazo del pastel” para albergar en su suelo a las organizaciones internacionales (OI).

El atractivo de la densidad diplomática

“Yo soy optimista”, declara Guy Mettan, Director del Club Suizo de Prensa, que ve tres razones principales para que se conserve la estabilidad de esta sede, frente a las ambiciones de ciudades como Budapest, Abu Dabi, Nairobi o

Songdo (Corea del Sur). “En primer lugar, Ginebra lleva quince años ampliando y promoviendo la recepción de misiones diplomáticas. Éste es el punto fundamental, porque el establecimiento de una embajada cuesta mucho dinero; para enviar a sus representantes todos los países eligen el mejor lugar, el que tenga la mayor densidad diplomática.” Las cifras confirman los resultados de este análisis. En los últimos diez años, Ginebra ha acogido a veinte nuevas misiones permanentes en la Oficina de Naciones Unidas en Ginebra y otras organizaciones internacionales, de modo que esta ciudad cuenta actualmente con 175 misiones, según informa el Departamento Presidencial ginebrino. En 2013, un grupo de estudios sobre la Ginebra internacional contabilizó 21 deslocalizaciones parciales durante los cinco años anteriores, frente a 18 nuevos establecimientos. Así pues, parece que se mantiene el equilibrio.

Una doble neutralidad

La segunda ventaja del cantón es que “Ginebra no es Berna”, bromea Guy Mettan. “Al no ser una capital, la ciudad no representa a ninguna nación. Situada en un país neutral, no pertenece tampoco a ninguna organización transnacional. Por lo tanto, no cabe la sospecha de que tenga una agenda política para la OTAN o la UE. De este modo, los Estados miembros de la ONU no acuden a Ginebra para ‘rendir pleitesía’ a Suiza, sino para defender sus intereses regionales”, continúa el

Director del Club Suizo de Prensa. Mientras las tensiones siguen vivas en Ucrania y la guerra asola los países de Oriente Próximo, la doble neutralidad ginebrina continúa asegurando al cantón una situación privilegiada.

El informe de la “Fondation pour Genève” indica que, en ámbito internacional, el cantón mantiene su posición como primer centro de gobernanza mundial, por delante de Nueva York, en cuanto al número de conferencias y de reuniones internacionales que allí se celebran anualmente, a saber, unas 2700. “Alcanzar este nivel de diplomacia universal requeriría considerables esfuerzos si Suiza tuviera que acudir a Viena u Oslo para jugar ese papel”, resume el Consejero Nacional Carlo Sommaruga (GE/PS).

Crisis en torno a la financiación de las obras de renovación

En abril, cuando Ginebra se vio afectada por una crisis ligada a la mala gestión de la “Fondation pour les organisations internationales” (la FIPOI, encargada de dirigir la renovación de los edificios de la ONU), Sommaruga declaró ante la prensa de la Suiza francófona que había constatado en Berna “un desgaste del apoyo a la Ginebra internacional.” Sin embargo, esta irritación de los elegidos no se hizo sentir a la hora de votar los créditos destinados a los trabajos de renovación en la Ginebra internacional, señala. En junio, el Parlamento ginebrino aprobó por su parte créditos para cierto número de renovaciones (véase abajo).

De paso decidió suprimir otra fundación, la FCIG, que se dedicaba a recibir organizaciones no gubernamentales. Esta operación permitió disponer de haberes cifrados en 28 millones de francos. Tal acontecimiento es anecdótico, opina Guy Mettan. Por su parte, Carlo Sommaruga ve en este hecho una muestra de desinterés por estas organizaciones por parte del cantón y la Confederación. “De lo que se trata es de mantener y desarrollar en Ginebra condiciones generales óptimas para que la sociedad civil y las ONG puedan desempeñar su papel, un papel fundamental para el correcto fun-

cionamiento de las instituciones de la ONU y de la gobernanza mundial”, declaró.

Una vez cerrado el caso de la FIPOI, el cantón parece dispuesto a seguir desempeñando su papel de “caja de herramientas del mundo global”, para retomar las palabras de Guy Mettan. El Presidente de la “Fondation pour Genève”, el banquero ginebrino Ivan Pictet, también parece sereno. “Incluso en el siglo de las comunicaciones electrónicas ultrarrápidas, los responsables siguen necesitando reunirse cara a cara e intercambiar opiniones directamente”, subraya.

De acuerdo con Pictet, se perfilan dos tendencias para el futuro: “una cooperación internacional con formas menos rígidas que aquellas que se establecieron tras la Segunda Guerra Mundial”, y un auge de la colaboración entre el sector público y el sector privado, como en el caso del Fondo Mundial, una institución financiera creada en 2002 para acelerar el fin de las epidemias de SIDA, tuberculosis y paludismo, y cuya sede está en Ginebra.

STÉPHANE HERZOG ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

Suiza participa en la renovación de los edificios de las organizaciones internacionales

Ginebra y Suiza han aprobado inversiones sin precedentes con vistas a consolidar las infraestructuras de las organizaciones internacionales.



El Palacio de Naciones Unidas, con sus 3 000 ocupantes, concentra lo esencial de estos trabajos. El presupuesto para la renovación de los edificios de la Oficina de Naciones Unidas asciende a 836,5 millones de francos, 400 millones de los cuales han sido prestados (sin intereses) por Suiza y Ginebra. El proyecto, que prevé un crédito de 292 millones por parte del Parlamento suizo, se presentará este otoño al Consejo de los Estados, junto con los proyectos de crédito en favor de la OMS y la OIT.



Se calcula que la renovación y la ampliación de la sede de la Organización Mundial de la Salud costarán 250 millones de francos. Según el Departamento Presidencial ginebrino, las autoridades suizas prevén la concesión de un préstamo de 140 millones de francos como máximo (PRE).



Desde 2015 se llevan a cabo obras de renovación en el edificio de la Oficina Internacional del Trabajo, sede de la organización con el mismo nombre. Se calcula que el coste total ascenderá a 205 millones de francos. La Confederación aprobó la concesión de un préstamo de 70 millones de francos.



La Unión Internacional de Telecomunicaciones, cuya sede estuvo a punto de ser trasladada, necesita renovarse. Suiza estudia las modalidades de un préstamo de 150 millones de francos para participar en la financiación de este proyecto.



El edificio de la Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y la Media Luna Roja será reconstruido. La Confederación prevé conceder un préstamo de 59 millones de francos para estas obras. La propuesta parlamentaria está en fase de instrucción en Berna, indica el PRE.



Por último, el Consejo Federal aprobó en abril una propuesta para la concesión de un préstamo de 9,9 millones de francos, destinado a renovar las fachadas del edificio de la sede del Comité Internacional de la Cruz Roja. Este proyecto de préstamo será discutido este año por el Parlamento Suizo.

Una nueva constelación bajo la cúpula del Palacio Federal

La mayoría de derechas se consolida entre las luchas por el poder y los “cambios de rumbo de los conservadores”, mientras que la izquierda se encuentra aislada y en alarma: poco a poco van tomando forma las nuevas correlaciones de fuerzas políticas.

JÜRIG MÜLLER

Los socialdemócratas dan voces de alarma: afirman que la mayoría conservadora “ha perdido el sentido de la responsabilidad por el interés colectivo y el bienestar común”. Añaden que “la mayoría de derechas, capitaneada por la UDC, avanza sin miramientos. Ya no se logran consensos. La UDC marca las pautas, el PLR y el PDC obedecen ciegamente”. Este breve pero enérgico análisis del PS puede leerse en el “llamamiento a la incomodidad” del 25 de junio.

Esta consigna posee una larga tradición. Ya en 1984, a raíz de la no elección de Lilian Uchtenhagen, candidata oficial del PS para el Consejo Federal, el Presidente del PS, Helmut Hubacher, declaró, en un congreso del PS, que su partido seguiría haciendo política “terriblemente incómoda”. Sin embargo, en los hechos la fuerza de esta declaración explosiva fue más bien moderada. Con todo, la consigna de 1984 se retomó literalmente en el llamamiento del 25 de junio.

“Una agresiva política de regalos fiscales”

El trasfondo de la alarma de los socialdemócratas es la mayor fortaleza de la derecha desde las elecciones parlamentarias de octubre de 2015. Además, desde la pasada primavera la UDC, el PLR y el PDC tienen, con Albert Rösti, Petra Gössi y Gerhard Pfister, nuevos jefes de partido que proceden del ala derechista de sus partidos. En opinión del Presidente del PS, Christian Levrat, la “derecha unida” sigue también una “agresiva política de regalos fiscales”. Como ejemplo elocuente, el Presidente del partido menciona la III reforma del

El Presidente del PS, Christian Levrat, en la foto durante la asamblea de delegados del PS de Suiza en junio pasado en Chur, se declara a favor de una nueva política de “incomodidad” de parte de su partido.

Photo Keystone



impuesto de sociedades, aprobada en junio por el Parlamento que, tan sólo a nivel federal, supone un agujero fiscal de unos 1 500 millones de francos. El PS ha lanzado un referéndum en contra de esta reforma, abriendo así el primer campo de batalla en el marco de la nueva “incomodidad”.

La Consejera Nacional bernesa Regula Rytz, Presidenta de los Verdes, habla entretanto de la “hora de los ideólogos” en los partidos conservadores y de derechas. La búsqueda de un equilibrio social se ha visto desplazada por un clientelismo político de cortas miras. Donde más perceptible es esa línea dura, según Rytz, es en la política financiera y fiscal. Pero esta línea es insostenible a largo plazo, ya que la población no deja de advertir que la “política de desmantelamiento masivo” pone en tela de juicio el compromiso internacional o el papel educativo de Suiza. Regula Rytz subraya asimismo el fuerte viraje a la derecha protagonizado por el PDC. Por ejemplo, mientras que en la última legislatura el partido apoyaba la estrategia energética, “ahora colabora en el desmantelamiento de las metas”.

Efectivamente, parece que el PDC, ahora capitaneado por Gerhard Pfister,

se está reorientando. Pfister muestra una gran ambición programática. Ya varios meses antes de las elecciones del otoño de 2015, escribió en el “Basler Zeitung” un artículo titulado “Reflexiones en torno al cambio de rumbo de los conservadores”. Allí explicaba que pese a la clara mayoría conservadora en el Parlamento, de hecho “se impone la agenda socialdemócrata en lo relativo a cuestiones importantes”, debido a que el PLR y el PDC han ampliado demasiado su programa. Pfister consideraba necesario un “renacimiento de la política conservadora”. El requisito para ello es que “la UDC limite su radicalización, el PLR su afán de poder y el PDC su arbitrariedad programática”.

¿Cambio de rumbo de los conservadores?

Ésta es una clara crítica a su predecesor, Christophe Darbellay, quien cultivaba estrechos vínculos con los pequeños partidos de centro: los Verdes Liberales y el Partido Conservador Democrático (PDB). En un artículo de la edición de junio de la revista “Schweizer Monat”, Pfister se distancia ahora claramente de estos dos partidos. “Estos dos parti-

dos no juegan ningún papel en el cambio de rumbo de los conservadores”, declara el nuevo Presidente del partido. Para Pfister, el cambio de rumbo –una expresión clave que usa una y otra vez– radica ante todo en “las posiciones comunes” con la UDC y el PLR.

Queda por ver si el trío conservador se pondrá de acuerdo sobre cuestiones fundamentales. En una entrevista con “Panorama Suizo”, el Consejero Nacional bernés y Presidente de la UDC, Albert Rösti, se muestra más prudente al respecto: si bien la colaboración entre los tres nuevos presidentes de partidos conservadores es muy positiva y “reina una gran confianza, no tenemos un proyecto común y la cooperación sólo se da en casos concretos”, resalta. Rösti opina que lo decisivo no son los directivos de los partidos, sino ante todo la nueva correlación de fuerzas en el Parlamento y el Consejo Federal. Añade que se percibe una “cierta mejora”, especialmente en materia de impuestos y retenciones, aludiendo a la III reforma del impuesto de sociedades. También en la estrategia energética se han “eliminado algunos aspectos problemáticos” y se ha logrado echar por tierra antiguas decisiones del Parlamento, asevera Rösti.

Una política europea sin unidad conservadora

Sin embargo, esto no debería ocultar las importantes divergencias que existen entre los conservadores, por ejemplo en materia de política europea, de asilo y migración. Para Rösti, la postura del PLR sobre la Iniciativa contra la migración masiva es motivo de irritación, ya que los liberales “se opondrían a su aplicación consecuente”. Rösti califica asimismo de “decepcionante” la postura del Consejo Federal que, si bien dispone de una clara mayoría UDC/PLR, toma decisiones izquierdistas en diversos asuntos.

Petra Gössi, Consejera Nacional del cantón de Schwyz y Presidenta del PLR de Suiza, piensa que al fin y al cabo

las cosas no han cambiado tanto: “El Parlamento no funciona de modo muy diferente a como lo hacía antes de las elecciones de 2015; sigue habiendo una alternancia de mayorías”. Y en materia de política social, es muy posible en su opinión que se den algunos acuerdos entre el PLR y el PS. Como actualmente predominan los temas de política financiera, fiscal y económica, los acuerdos entre partidos conservadores figuran en primer plano y se ven facilitados por la existencia de claras mayorías.

Sin embargo, Gössi ataca a la UDC en un punto central: “La UDC hace todo lo que está a su alcance para hacer fracasar los acuerdos bilaterales con la UE, y ése es un juego peligroso. Para nosotros es inaceptable introducir topes y cupos a la hora de implementar la iniciativa contra la inmigración masiva. El mantenimiento de los acuerdos bilaterales constituye una prioridad absoluta para el PLR”.

Para Claude Longchamps, politólogo y Director del Centro de Investigación GfS Bern, el PLR ha trazado aquí claras líneas rojas, porque quiere salvar a toda costa los acuerdos bilaterales, por motivos económicos. A este respecto también existen puntos de convergencia entre los liberales y los izquierdistas. Por lo demás, tras las elecciones del año pasado y con los tres nuevos presidentes de partido la libertad de movimiento del PS se ha reducido a ojos vista. El Consejo Federal sigue funcionando sin tener en realidad una política de partido, asevera Claude Longchamps. Sigue habiendo muy a menudo alianzas cambiantes y representantes individuales de los cantones que se salen de la fila. Por el contrario, en el Consejo Nacional y en el Federal se advierte un claro cambio de enfoque.

Se ha perdido la mayoría genuina

En el Consejo Federal, el PS ha perdido “su mayoría genuina”, debido a la doble representación de la UDC y del PLR,

analiza Longchamps. Esta mayoría, añade, había funcionado hasta ahora gracias a la Consejera Federal Evelyne Widmer-Schlumpf, del pequeño partido PBD. “La transición energética, así como la política bancaria, se basaban en la constelación siguiente: dos Consejeros Federales del PS, uno del PDC y uno del PBD”. De ahí que el Consejero Federal del PLR, Didier Burkhalter, se haya convertido hoy en una figura decisiva. Quizá vote de vez en cuando en favor del centro-izquierda, “pero no está integrado en esta constelación”, dice Longchamps. Al contrario, Didier Burkhalter es objeto de estrecha vigilancia, en particular por parte de la UDC, para quien el PLR es el socio principal.

El politólogo observa también una rivalidad entre el PLR y el PDC. Bajo la dirección del nuevo Presidente del PDC, Gerhard Pfister, los demócrata-cristianos querían ser, frente al PLR, “el partido más favorable a la economía”, y al parecer también estaban dispuestos a colaborar más con la UDC que con el PLR, por ejemplo en materia de política agraria y comercial. Al parecer, Pfister pretende que el PDC destaque más como nueva fuerza de centro y defiende valores conservadores en política social y familiar. “Su antecesor, Christophe Darbellay, miraba según el caso a izquierda y derecha, y se servía de lo que más le convenía”, afirma Longchamps. Esto le abría muchas posibilidades al PS. El Presidente del PS, Christian Levrat, obtuvo en ciertos campos políticos las mayorías necesarias, a través de “ofertas razonables” al PDC y el PBD, lo que le permitió participar en las decisiones de la agenda política. Pero hoy en día esto ya no funciona: “La izquierda ya no cuenta con un plan de batalla que le permitiría lograr activamente sus propia mayorías”, dice Claude Longchamps.



Energía nuclear: la palanca de cambios está en manos del pueblo

El 27 de noviembre, si el pueblo suizo aprueba la iniciativa de los Verdes, podrá tomar la decisión de clausurar las centrales nucleares.

JÜRIG MÜLLER

La catástrofe del reactor de Fukushima en 2011 se considera el comienzo de la lenta renuncia helvética a la energía nuclear. Varias ciudades y algunos cantones ya pensaban hacerlo antes de 2011 y estaban despidiéndose de la misma, como las ciudades de Basilea, San Gall, Lucerna y Aarau. Y los habitantes de Zúrich decidieron el pasado junio, con una mayoría de más del 70 % a favor, vender de aquí a 2034 las participaciones de la ciudad en las centrales nucleares de Gösigen y Leibstadt, así como en las centrales francesas de Bugey y Cattenom. Lo que la izquierda y los Verdes calificaron como una decisión de gran alcance, fue interpretado por el PLR como una política simbólica, sin consecuencias para el funcionamiento de las centrales nucleares.

Puede que esto sea cierto a corto plazo; pero en otoño se decidirá algo que muy probablemente tendrá importantes consecuencias. El 27 de noviembre se aclarará definitivamente un controvertido tema, que ha suscitado acaloradas discusiones: el futuro de la energía nuclear en Suiza. Ese día los electores decidirán sobre la iniciativa de los Verdes para renunciar a la energía nuclear. El referéndum pretende prohibir la construcción de nuevas centrales y reducir la vida útil de las ya existentes a un máximo 45 años. Si se aprueba esta iniciativa, habrá que desmantelar al cabo de un año tanto Beznau I y II como Mühleberg, luego Gösigen en 2024, y en 2029 Leibstadt, última de las cinco centrales nucleares suizas. En caso de dudas sobre su seguridad, será preciso clausurarlas antes. Además, la iniciativa exige medidas con vistas a la transición energética: medidas de ahorro energético, de eficiencia energética y de ampliación de las energías renovables.

El Consejo Nacional rechaza cualquier limitación

Los Verdes no son los únicos que pretenden limitar la vida útil de las centrales nucleares. En el marco de la estrategia energética 2050 del Consejo Federal, también el Consejo Nacional se pronunció el año pasado a favor de que las más antiguas funcionaran como máximo durante 60 años. Y dado que el Consejo de los Estados no quiere saber nada del asunto y los vientos políticos han cambiado de rumbo desde las elecciones del otoño de 2015, el Consejo Nacional echó por tierra, en marzo de 2016, su anterior decisión y rechaza ahora cualquier limitación.

De la decisión inicial del Consejo Federal y del Parlamento sobre la renuncia a la energía atómica no ha quedado mucho más que “una vacilante prohibición de construir nuevas centrales nucleares, incluida en la Ley de la Energía”, opina Jürg Bieri, gerente de la Fundación Suiza de Energía (SES), un organismo muy crítico frente a la energía atómica. Bieri considera que una retirada ordenada aportaría “también orden en la sustitución de las centrales nucleares por ener-

gías renovables”; además, fijar un plazo para desconectarlas significa “seguridad a la hora de la planificación y la inversión en las centrales nacionales”. Durante el debate parlamentario, la Consejera Nacional bernesha Regula Rytz explicó que si no se limita la vida útil de las centrales, la estrategia energética no es una auténtica renuncia a la energía nuclear.

“Una gigantesca burla económica y ecológica”

Los opositores conservadores contrarios a la iniciativa argumentan que las centrales suizas son de las más seguras del mundo. En los de-



Si se aprueba la iniciativa de renuncia a la energía nuclear, la central nuclear de Beznau, entre otras, deberá desconectarse dentro de un año. Foto Keystone

bates parlamentarios también se abordó el problema de la garantía del suministro energético. Si Suiza renuncia demasiado deprisa a sus centrales nucleares, habrá que importar más energía, producida por otras centrales nucleares, por centrales de gas y de carbón. El Consejero Nacional del PDC, Daniel Fässler, de Appenzel Rodas Interiores, calificó este asunto de “gigantesca burla ecológica y económica”. Y el consejero nacional bernes del PLR, Christian Wasserfallen, considera utópico querer sustituir en diez años el 40 % de las necesidades de electricidad de Suiza por otras fuentes de energía.

Decida lo que decida el pueblo el 27 de noviembre, ya se ha fijado la fecha para la clausura de una de las centrales: el 20 de diciembre de 2019 dejará de funcionar la de Mühleberg, en Berna. La compañía operadora de las centrales de Berna es la primera que se da a la tarea de clausurar este tipo de centrales, pero no por motivos políticos, sino económicos. En efecto, según los cálculos de la empresa ya no es rentable llevar a cabo las medidas de actualización que exigen las autoridades reguladoras de la energía nuclear.

Nueva York, ciudad del amor y la muerte

Libros como “Museum des Hasses” [Museo del odio] y “Die Ballade von der Typhoid Mary” [La balada de María Tifoidea] muestran hasta qué grado Jürg Federspiel hizo de Nueva York su segunda patria.

CHARLES LINSMAYER

Este autor es simplemente inconfundible, opinó Werner Weber cuando en 1961 Jürg Federspiel, nacido el 28 de junio de 1931 en Kempttal, presentó sus relatos “Orangen und Tode” [Naranjas y muertes] junto a otros debutantes como Paul Nizon y Peter Bichsel. Posteriormente, sus libros revelaron no sólo su brillante manera de investigar los hechos, sino también su afinidad por los temas del amor y la muerte. Su primera obra empezaba con la descripción de un hombre que se pegaba un tiro con una carabina; en 1969 tuvo una continuación temática con “Museum des Hasses” [Museo del odio], crudo informe sobre una Nueva York en la que, al principio, el joven suizo sólo veía cuchillas de afeitar y que lo atacaba por sorpresa con visiones de muerte y sexualidad.

Federspiel había vivido en París y en Berlín; pero al llegar a Nueva York, en 1967, le invadió “una euforia total”. Aunque Federspiel jamás rompió con Suiza, hasta el final pasaba parte del año en esa ciudad que evoca no sólo en “Museum des Hasses”, sino también en la “Ballade von der Typhoid Mary”, “Die beste Stadt für Blinde” [La mejor ciudad para ciegos], “Wahn und Müll” [Locura y basura] y “Stimmen in der Subway” [Voces en el metro], donde nunca se aparta de sus temas centrales: el amor y la muerte.

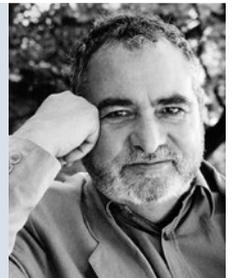
Su libro más famoso, “Typhoid Mary” [La balada de María Tifoidea], se centra en un personaje inventado: la cocinera grisona Maria Caduff, que al igual que Mary Mallon (1869–1938) quien existió realmente, vaga por Nueva York como un ángel de la muerte que propaga el germen del tifus, siendo ella misma inmune a ese terrible mal. Aparte del hecho de que sin quererlo se adelantó a la historia de una enfermedad ligada a la sexualidad, el SIDA, el libro nos proporciona la clave de una tendencia que hasta la fecha no ha desaparecido, ni mucho menos. El Dr. Rageet diagnostica a Mary “una indiferencia que a veces nos asalta y que ahora irrumpe como la última, probablemente definitiva peste del alma. Un fantasma ronda a nuestro alrededor, y ese fantasma se llama desesperanza.”

No menos profética es la conclusión de “Geographie der Lust” [Geografía del deseo] (1989), el libro más sensual de Federspiel, que trata de las espectaculares consecuencias del tatuaje que el vividor milanés Robusti hace en el trasero de la bella Laura. En alguna parte del firmamento aparece la inscripción: “Atrás ha quedado la era del pudor. Dios nos ha perdonado. Nuestra piel es nuestra ropa. ¡Nos pertenece!”

Para Federspiel, la muerte no era un tema literario, sino un desafío existencial. Ya cuando en 1949 tuvo que ver en Davos cómo su padre, enfermo de tuberculosis, cerró la espita de la botella de oxígeno, reconoció: “No se puede contradecir a los muertos; hay que buscarlos en las trincheras que hemos inventado para ellos.” En 1959 le tocó a él: le tuvieron que extraer medio pulmón para que pudiera seguir viviendo, no sin ciertas limitaciones. En 1997 quería hacer del Davos de su juventud el escenario de una novela; sin embargo, una polineuropatía aunada a un mal de Parkinson lo obligaron a rendirse. También sus amores fueron simples anhelos que nunca llegaron a concretarse en una relación satisfactoria, ni con la grácil antifeminista Esther Vilar (“Der dressierte Mann”) [“El varón domado”], ni en su unión posterior con la mujer con quien se fue a vivir muy aislado en un pueblo de Turgovia. Zoë Jenny fue testigo de su última estancia en Nueva York. En “Spätestens morgen” [A más tardar, mañana] (2013), ella cuenta los tirones arrebatos de este hombre que se había convertido en un tremendo melancólico, en el banco de un parque de Nueva York, en el otoño de 2006. “A las cuatro de la mañana son las ejecuciones”, le explica a su joven colega. Y tuvo que ser justo a esa hora cuando el 12 de enero de 2007, en el centro de Basilea, se suicidó tirándose al Rin sin que nadie lo viera.

BIBLIOGRAFÍA: Los libros de Jürg Federspiel están disponibles en alemán en la editorial Suhrkamp.

CHARLES LINSMAYER ES ESPECIALISTA EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÜRICH.



“Era de noche, miré por la ventana del 14.º piso. La vista de Nueva York con sus decenas de miles de luces es realmente imponente y bella. Me preguntaba si cada luz simbolizaba el deseo de una persona de ser rey al menos por una noche en la oscuridad de millones de desilusiones.” (Extracto de: “Manhattan und ein Boxer” [Manhattan y un boxeador] en “American Dreams” [Sueños americanos], Zúrich, 1984.)

“Probablemente, los suizos no somos excéntricos natos”

Con “Land Ho!”, los Lovebugs lanzan su primer álbum en cuatro años. Entrevista con su líder, Adrian Sieber, sobre las ventajas y desventajas de ser suizo en la música pop y sus expectativas con respecto al extranjero.



INTERVIEW: MARKO LEHTINEN

“Panorama Suizo”: Tras cuatro años de pausa los Lovebugs lanzan ahora su nuevo álbum –entretanto, una banda de padres de familia hechos y derechos–.

Adrian Sieber: Sí, entretanto, incluso nuestro batería, Simon Ramseier, también es padre; los otros cuatro ya lo éramos. Hace unos meses que tuvo una hija.

¿Y por qué tanto tiempo para lanzar este nuevo álbum?

En realidad, hace ya un año que “Land Ho!” estaba listo. Pero entonces nos dimos cuenta de que ciertas partes de las grabaciones no nos convencían del todo. Así que volvimos a mezclar los elemen-

tos del álbum que habíamos grabado en Berlín y aprovechamos la ocasión para grabar cuatro canciones más: aquí en Basilea, en el estudio de nuestro guitarrista, Thomas Rechberger.

Primero fuisteis al “Funkhaus”, un antiguo estudio radiofónico de Berlín oriental a hacer las grabaciones. ¿Por qué justamente Berlín?

Nuestro productor, Marco Jäger, vive allí. Es bernés, pero hace unos años que se fue a Berlín.

Pero en Suiza hay estudios tan buenos con en Berlín...

Sí, desde luego, el Funkhaus es un estudio extraordinario, pero en Suiza se

puede grabar igual de bien. Siempre ha sido así. Grandes figuras como Queen, David Bowie o Deep Purple venían a grabar a Suiza hace decenios. Al revés, para una banda suiza puede ser muy estimulante grabar en el extranjero. Sobre todo cuando se tiene familia es estupendo hacer un hueco de dos semanas y poder concentrarse totalmente en la música día y noche. En casa hay que llevar al niño a la guardería, estar siempre pendiente de las obligaciones de la vida cotidiana. En el extranjero uno se sumerge completamente en la música y al hacerlo conoce nuevos lugares y nuevas personas. Por eso nos fuimos a Berlín.

Adrian Sieber vive en Basilea y nunca ha pensado emigrarse: “En Suiza nuestra banda tuvo la posibilidad de crecer a su ritmo – por eso seguimos aquí.”» Foto Sony Music

“Land Ho!” también se vende fuera de Suiza, como la mayoría de los álbumes anteriores de Lovebugs. Las casas discográficas siempre han intentado colocar a la banda en los grandes mercados, pero hasta ahora no ha funcionado del todo. ¿Por qué?

Tras lograr situarnos varias veces en el número uno de los principales hits en Suiza y representar a nuestro país en el Festival de Eurovisión, lógicamente muchos esperaban que el salto al extranjero fuera el siguiente paso en nuestra carrera. Como este paso no fue tan espectacular, enseguida se dijo que los Lovebugs “no lo habían conseguido” – aunque teníamos miles de fans en todo el mundo—. Esta actitud siempre me ha molestado un poco, porque hay que ser realistas con las propias expectativas: Suiza es un país muy pequeño, con una diminuta industria musical. Lanzarse a una carrera internacional desde aquí sigue siendo extremadamente difícil para una banda – los requisitos son, sencillamente, desmesurados –.

Es una desventaja ser una banda suiza por la situación geográfica.

Sin lugar a dudas, si hubiéramos sido consecuentes con nuestro deseo de ser famosos a nivel internacional, habríamos tenido que emigrar hace veinte años a Londres o Nueva York. En ese caso, nuestra carrera hubiera discurrecido de otra forma.

¿Sentís que habéis perdido una oportunidad?

No, ¡nuestra trayectoria ha sido muy positiva así como ha discurrido! Y para ser totalmente sincero, nunca nos planteamos seriamente emigrar. Nuestra red de contactos estaba en Basilea y no queríamos renunciar a ella. Además, hicimos algunas experiencias nada positivas con casas discográficas en Alemania. Teníamos la sensación de que querían tomar decisiones sin consultarnos, sin comprender nuestra música. Y los cambios de personal eran continuos. Por eso, muy

pronto decidimos que preferíamos construir algo en un entorno fiable y con gente que conocemos, en vez de apostar por el extranjero. En Suiza tuvimos la posibilidad de crecer a nuestro ritmo – por eso seguimos teniendo el mismo manager desde hace 20 años –.

¿Entonces las excursiones a Alemania no aportaron nada en absoluto?

¡Sí, claro que sí! Las casas discográficas organizaban conciertos y giras para nosotros y gustábamos mucho al público. En Alemania nos consideraban una nueva banda internacional, y como tales nos incluyeron incluso en “Bravo”. Disfrutamos mucho



Lovebugs – la exitosa historia de una banda de Basilea –.

Los Lovebugs son una de las bandas de pop más exitosas de Suiza. Este quinteto con su cantante y compositor-letrista, Adrian Sieber, se formó en 1992 en Basilea – en aquella época aún era un trío –. Los Lovebugs se convirtieron rápidamente en el grupo de indie pop más popular del país. No sólo escribían buenas canciones, sino que además eran muy atractivos, por lo que los “Liebeskäfer” – o virus del amor, como se les llamaba en alemán – se granjearon la fama de ser un “boygroup”. Hasta ahora, esta banda ha grabado diez álbumes, tres de los cuales se colocaron en el número uno de las listas suizas de los mayores éxitos. En 2009 los Lovebugs alcanzaron el mayor nivel de popularidad como representantes de Suiza en el Festival de Eurovisión, con la canción “The Highest Heights”. Su nuevo álbum, “Land Ho!”, saldrá al mercado el 7 de octubre en Suiza y en el extranjero, editado por Sony Music (en la foto: los Lovebugs en el Festival de Eurovisión, foto Keystone). LEH

¿Se os tomó en serio como banda suiza?

Está claro que los alemanes nos encontraban graciosos, porque veníamos de Suiza. Y lo cierto es que en aquel entonces éramos en cierto modo graciosos (*se ríe*). Pero nunca tuvimos la sensación de que no nos tomaran verdaderamente en serio como músicos.

Pero para una banda de pop no es muy “hip” ser de Suiza – a diferencia de Islandia o Dinamarca, por ejemplo, que también son países pequeños –.

Claro, y eso molesta. Hay que reconocer que Suiza tiene pocos éxitos a sus espaldas en este sector, ése es nuestro destino. En cambio, los Lovebugs siempre hemos tenido en el extranjero ese extra de ser considerados exóticos, en el sentido positivo de la palabra.

Las bandas suizas de pop no están consideradas especialmente audaces ni peculiares.

Probablemente, los suizos no somos excéntricos natos. Y para descollar en el mercado del pop habría que serlo. Vivimos en un país neutral en el centro de Europa y siempre queremos caerles bien a todos. Esta mentalidad se trasluce en muchos ámbitos, no se puede negar – mientras por ejemplo los islandeses producen en su isla, en la periferia del continente, en medio de todo tipo de fuerzas de la naturaleza, una música muy peculiar –. Lo que además nos falta a los suizos es estar dispuestos a asumir grandes riesgos. Queremos tener al mismo tiempo la suerte de graduarnos, de trabajar y de ganar dinero.

Ya se sabe que Suiza es un país próspero que, además de música, ofrece muchas otras perspectivas.

Y yo también aprecio mucho esta característica de nuestro país. Vivo en Basilea, una ciudad internacional y muy abierta, que además me ofrece estabilidad y seguridad financiera y social, valores muy importantes. Y a mí personalmente también me agrada la mentalidad suiza. Me gusta el retraimiento suizo.

“Está claro que los alemanes nos encontraban graciosos porque veníamos de Suiza”.

Una plaza emblemática, símbolo de unión

Junto a la ensenada de Brunnen y con una vista de ensueño en todas las direcciones se encuentra la Plaza de los Suizos en el Extranjero. Ahora, una de las plazas más hermosas de Suiza necesita nuestro apoyo.

SILVIA SCHOCH

Desde el elegante y amplio aparcamiento de la Plaza de los Suizos en el Extranjero, la mirada se pierde sobre el lago de tonos verdiazules y se eleva hasta el Rütli. La vista es deslumbrante. Al pie de Seelisberg se encuentra la cuna idílica de la Confederación, flanqueada por las blancas cumbres de las montañas de Uri. El panorama del Rütli y los mitos fundadores inspiró a numerosos poetas, compositores y pintores, entre otros al ginebrino Charles Giron, cuyo gran mural vela por los políticos del Consejo Nacional en el Palacio Federal desde 1902.

Con el inicio de la navegación a vapor a principios del siglo XIX, la construcción de la Axenstrasse y la apertura del ferrocarril del San Gotardo, Brunnen dejó de ser una pequeña localidad de pescadores, barqueros y agricultores para convertirse en un concurrido centro hotelero. Además de los aristócratas, tanto los políticos como los grandes artistas, desde Goethe hasta Wagner, se inspiraron en sus encantadores panoramas. En su diario, la reina Victoria describió así su visita a Brunnen: *“Nothing can exceed the beauty of the lake in any direction. The lake itself, that wonderful colour – varying from sapphire blue to emerald green – it’s too glorious”*.

En Rütli empieza la Vía Suiza, una de las rutas de senderismo más populares de Suiza. Este sendero se extiende hacia el este, en dirección al romántico y salvaje lago de Uri, bordea sus riberas hasta Flüelen, para acabar triunfalmente en la Plaza de los Suizos en el Extranjero, en Brunnen. Se trata de un regalo que hizo el cantón en 1991, en

ocasión del 700.º aniversario de la Confederación. Cada uno de los 26 cantones está representado por un tramo del sendero, en el orden de su incorporación a la Confederación. La longitud de cada tramo depende de su número de habitantes y la Vía Suiza simboliza el conjunto de la Confederación. El camino comienza con un tramo de 182 metros, correspondiente al cantón de Uri. Al cantón de Appenzell Rodas Interiores corresponde el tramo más corto, con 71 metros, mientras que el cantón de Zúrich, con sus 6 km, constituye el tramo más largo. Así, en los 34,85 km de longitud del sendero están representados todos los suizos, a cada uno de los cuales corresponde un tramo de 5 mm. La Plaza de los Suizos en el Extranjero, al final de la Vía Suiza, simboliza la pertenencia de la Quinta Suiza a la Confederación.

Un símbolo de unión en el corazón de Suiza

Además, la Plaza de los Suizos en el Extranjero es el punto de partida del Waldstätterweg. Este sendero, creado posteriormente, consta de siete tramos que recorren excepcionales áreas naturales, paisajes rurales y sitios históricos; bordea la ribera norte del Lago de los Cuatro Cantones, atraviesa la ciudad de Lucerna y regresa al Rütli. Juntos, ambos senderos dan la vuelta completa a los lagos. No podría haberse encontrado una ubicación más impresionante para la Plaza de los Suizos en el Extranjero, ni con mayor tradición –además, en pleno corazón de Suiza–.



La iniciativa de incorporar en la Vía Suiza a todos los suizos en el extranjero, con vistas al 700.º aniversario de la Confederación, se debió a los directores de la OSE quienes, en los años ochenta y con la aprobación del CSE, buscaron afanosamente la manera de incluirlos. En enero de 1989, Walther Hofer, Presidente del recién creado Consejo de la Fundación, declaró muy satisfecho: “¡Uniendo fuerzas lo hemos logrado!” Gracias a una colecta entre los suizos en el extranjero del mundo entero, se reunió la mitad del precio de compra. La Confederación costeó la otra mitad, lo que permitió a los participantes adquirir la península de 5 400 m², en el extremo oeste del paseo de Brunnen. Ahora esta bella parte de su patria pertenece conjuntamente a los suizos en el extranjero y a los suizos residentes en Suiza. Un impresionante símbolo de unión: la de los suizos en el extranjero con su país de origen y la de los suizos residentes en Suiza con los suizos en el extranjero. Con ocasión de los festejos del 4 de mayo de 1991 se entregó al público la Plaza de los Suizos en el Extranjero.



Para celebrar el Día Nacional se reunieron los miembros del Consejo Federal en la Plaza de la Quinta Suiza, antes de dirigirse al Rütli para celebrar la fiesta federal. La Plaza fue uno de los principales escenarios de los festejos del aniversario en 1991 y atrajo a numerosos visitantes, tanto del país como del extranjero. La exposición de carteles “Encuentro con la Quinta Suiza” presentó a la diáspora suiza.

La modernización de la Plaza

En los años siguientes, la Fundación se concentró en el acondicionamiento y mantenimiento de esta plaza, en la que se colocó una piedra de granito y se modernizó la exposición de carteles. Desde su compra, la Plaza de la Quinta Suiza es un popular destino para excursiones turísticas y de otro tipo. Allí se celebran varias veces al año fiestas populares, federales y musicales al aire libre, así como la ceremonia de la “Cadena de la solidaridad” o la grabación del programa en directo “SF bi de Lüt” de la SRF.

Después de 25 años se tuvo que proceder a una importante renovación de la Plaza de los Suizos en el Extranjero. Se levantó la capa superior de césped, para sustituirla por césped de grava, proteger el césped y seguir garantizando el alquiler de la plaza, ya que ésta es la única fuente de ingresos; además fue preciso renovar las instalaciones eléctricas. De los gastos totales (270 000 francos) el cantón de Schwyz sufragó 150 000 francos. El municipio de Ingenbohl-Brunnen, el Schwyzer Kantonalbank y las empresas participantes donaron otros 60 000 francos. Por su parte, hasta finales de junio de 2016, los suizos en el extran-

La ciudad de Brunnen, rodeada de sus mitos fundadores. En primer plano, la Plaza de los Suizos en el Extranjero.

Foto Axel B. Bott

jero han aportado 35 000 francos (véase la lista de donantes en www.auslandschweizerplatz.ch). Para finalizar la renovación faltan aún 25 000 francos, y para cubrir esta cantidad Alex Hauenstein, actual Presidente del Consejo de la Fundación, ha lanzado un nuevo llamamiento a los suizos en el extranjero: “Tras el generoso apoyo que recibimos de su parte hace 25 años para comprar la Plaza, esperamos poder financiar la última fase de la renovación con ayuda de los suizos en el extranjero”, declaró. “El Presidente de la Confederación, Johann Schneider-Ammann, nos visitó el 15 de abril en Brunnen, y en el marco de la conmemoración del 25.º aniversario inauguró la renovada plaza y la nueva exposición de carteles de la Plaza de los Suizos en el Extranjero. Ahora necesitamos su apoyo para reunir la cantidad que falta –que pueden aportar como donación individual o bien a través de un club suizo–. ¡Agradecemos sinceramente su contribución!”

En la lista de donaciones: www.auslandschweizerplatz.ch aparecerán los nombres de los donantes, que a partir de 500 francos obtendrán un recibo. En caso de cantidades inferiores se extenderá un recibo previa solicitud. El nombre de los donantes que aporten 5 000 francos o más se grabará en el tablón de donantes.

SILVIA SCHOCH ES REDACTORA REGIONAL DE “PANORAMA SUIZO” Y DELEGADA DE LA OSE

Para donaciones abonadas por transferencia bancaria: Fundación para la Plaza de los Suizos en el Extranjero, CH-6440 Brunnen, Schwyzer Kantonalbank, Schwyz, IBAN CH91 0077 7002 0398 2195 1; BIC: KBSZCH22XXX

Para donaciones abonadas con tarjeta de crédito: favor de rellenar el talón incluido más abajo y mandarlo por correo a: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3006 Berna, o por e-mail a: kiskery@aso.ch.

Donante Nombre/Apellido: _____ Suma donada en US\$* o en €*: _____

Visa Mastercard Nº. _____

*especifique la moneda

Código de seguridad: (CVC, CVV de tres dígitos) _____ Válida hasta: mes _____ año: _____

Titular de la tarjeta de crédito nombre/apellido _____

Fecha/Firma: _____



Los colegios suizos en el extranjero

Los 17 colegios suizos reconocidos oficialmente por la Confederación Helvética están repartidos por tres continentes y nueve países: Italia, España, México, Brasil, Colombia, Perú, Chile, Tailandia y Singapur. A estos colegios donde enseñan unos 300 profesores suizos y numerosos profesores locales asisten un total de aproximadamente 7 800 alumnos, de los cuales unos 1 800 son suizos. La Confederación apoya económicamente a estos colegios, mientras que los cantones patrocinadores los asesoran en cuestiones pedagógicas y administrativas. Los colegios se fundaron donde había comunidades suizas relativamente numerosas y/o empresas suizas. Así, los colegios suizos de Italia se fundaron ya en el siglo XIX; a lo largo del siglo XX les siguieron los demás en los otros países. Para el verano de 2017 está prevista la inauguración de un nuevo colegio en Pekín.

La asociación *educationsuisse* con sede en Berna, como organización central de los colegios suizos en el ex-

tranjero, representa sus intereses ante la opinión pública, el sector económico y las autoridades suizas. *Educationsuisse* respalda estos colegios con una serie de servicios en los ámbitos de la administración, la gestión financiera y el personal, y organiza la Conferencia Anual de los Colegios Suizos en el Extranjero.

Además, *educationsuisse* apoya y asesora a los jóvenes suizos en el extranjero, así como a los alumnos de los colegios suizos en el extranjero que quieren seguir una formación en Suiza.

Para mayor información sobre los colegios suizos en el extranjero y la oferta de asesoramiento, visite:

www.educationsuisse.ch.

RUTH VON GUNTEN, EDUCATIONSUISSE



Ofertas de invierno del Servicio para Jóvenes

Campamento de esquí y snowboard de Año Nuevo para jóvenes de 15 a 20 años en Valbella (GR) (del 27/12/2016 al 6/1/2017)

Campamento de esquí y snowboard de Año Nuevo para jóvenes a partir de 18 años en Grächen (VS) (del 27/12/16 al 6/1/17)

Curso de alemán en Berna del 9 al 20/1/2017

Descubre Suiza – Programa individual de ocio en Suiza

Trampolín: Apoyo en la planificación y el comienzo de una formación en Suiza

Para mayor información e inscripciones, favor de dirigirse a www.aso.ch y www.swisscommunity.org.

Servicio para Jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero

youth@aso.ch

+41 (0) 31 356 61 00

www.facebook.com/ASOyouth

Asesoramiento de la OSE

Soy suizo y resido en un Estado fuera de la UE y la EFTA. ¿Qué derechos tengo en materia de seguro de desempleo si regreso a Suiza?

Las personas que regresan a Suiza desde un Estado que no pertenece a la UE ni la EFTA, pueden cobrar el subsidio de desempleo durante 90 días laborables. Los requisitos específicos para tener derecho a percibir este subsidio son: regresar a Suiza tras una estancia de más de un año en un Estado que no es miembro de la UE o la EFTA; haber trabajado como empleado(a) en el extranjero durante al menos 12 meses en los dos últimos años; se puede presentar un certificado del/ de la empresario(a), que haga constar la duración de la actividad laboral.

Las prestaciones ascienden al 80 % de su tasa fija que, dependiendo de su formación y edad, será de 153, 127, 102 ó 40 francos al día. Estas cantidades se reducen a la mitad si, por estar realizando una formación, una nueva capacitación profesional, cursos de perfeccionamiento o bien, después de un aprendizaje usted está exento(a) de la cotización obligatoria, es menor de 25 años y no tiene la obligación de pagar una manutención para los hijos.

Las personas que, durante su estancia en el extranjero, hayan trabajado para una empresa con sede en Suiza y por tal motivo hayan cotizado al seguro de desempleo suizo, están sujetas a las mismas normas que las personas que trabajan en Suiza. Para ellas suele regir un periodo más largo de percepción de subsidios.

Las personas que regresan a Suiza desde un Estado de la UE o la EFTA están sujetas a otras normas, debido a la coordinación de los sistemas de seguridad social en el marco de los acuerdos bilaterales de libre circulación. Básicamente le corresponde al último Estado en el que usted ha trabajado pagar los subsidios de desempleo, excepto si puede demostrar que trabajó en Suiza durante al menos doce meses en los dos años anteriores a su inscripción en el seguro de desempleo.

Para mayor información:

www.treffpunkt-arbeit.ch/publikationen/broschueren



Concurso con ocasión del 100.º aniversario de la FNSE

Crea una postal sobre el tema del 100.º aniversario de la FNSE y gana una participación en el campamento de verano de 2017.

En 2017, la Fundación para los niños suizos en el extranjero cumple 100 años. Para conmemorar este acontecimiento, la FNSE organiza un concurso de dibujo sobre las siguientes bases:

1. Tú tienes entre 8 y 14 años
2. Haz un dibujo sobre el tema "100 años de la FNSE" (tamaño máximo: A4), envíalo por correo junto con una copia de tu carnet de identidad o tu pasaporte, a la siguiente dirección:
Fundación para los niños suizos en el extranjero
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, SUIZA
3. La fecha límite de entrega es el 8/1/2017.
4. Tras un triaje interno se publicarán los diez mejores dibujos en nuestra página de facebook (www.facebook.com/sjas.fese/), a partir del 9/1/2017.
5. Nuestros seguidores en facebook tienen hasta el 31/1/2017 para señalar su dibujo preferido con un "Me gusta".
6. El dibujo que obtenga el mayor número de "Me gusta" ganará el concurso y nosotros comunicaremos el resultados al autor por correo electrónico.

Así que... ¡manos a la obra! Coge tus lápices de colores y con tu dibujo gánate dos inolvidables semanas en uno de nuestros campamentos conmemorativos de verano que se organizarán en 2017. ¡Mucha suerte!

Campamento de invierno para niños de 8 a 14 años

¡Todavía quedan plazas en nuestro campamento de esquí de Año Nuevo en Sedrun/GR!

Fecha: del sábado 28 de diciembre de 2016 al lunes 06 de enero de 2017

Número de participantes: 42

Costes: CHF 900.- (contribución a los gastos del campamento)

Alquiler de esquíes o tabla de snowboard: CHF 150.-, aproximadamente.

Inscripción

En <http://sjas.ch/es/campamentos/> encontrarás información detallada sobre los campamentos de invierno, así como el formulario de inscripción. En casos justificados se concederán descuentos. En el formulario de inscripción se puede solicitar el correspondiente formulario. Previa solicitud también podemos enviarle por correo nuestro folleto informativo. El campamento de invierno en Sedrun es la única oferta de la FNSE para el invierno 2016/17.

"Panorama Suizo" – ¡Todas las ediciones en formato digital!



Cambie ahora a la edición digital de "Panorama Suizo". Puede elegir entre la edición web o el E-Paper para tabletas y teléfonos inteligentes.

Tan pronto esté disponible una nueva edición online de "Panorama Suizo", usted recibirá un mensaje por correo electrónico.

Así ahorramos gastos y contribuimos a proteger el medio ambiente.

Inscríbase hoy mismo para recibir la edición digital en www.swissabroad.ch

AVISO LEGAL:
"Panorama Suizo", la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 42.º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400.000 ejemplares (incluidos 165.000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Marko Lehtinen (LEH), jefe de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas "news.admin.ch". Relaciones con los Suizos del extranjero/DFAE, 3003 Berna, Suiza.
TRADUCCIÓN: CLS Communication AG
DISEÑO: Joseph Haas, Zürich
IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@baso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN:
15.08.2016

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: cuando se muda, comunique su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



Gran ceremonia en Berna para celebrar los 100 años de la OSE

La conmemoración del centenario de la OSE culminó del 5 al 7 de agosto en Berna. El Consejero Federal Didier Burkhalter felicitó a la OSE en la Bundesplatz, el Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) se reunió en el Palacio Federal y la Asamblea Plenaria abordó el tema “Suiza como parte del mundo”.

MARKO LEHTINEN

Fue el punto culminante del centenario: numerosos espectadores y 170 jóvenes suizos invitados, procedentes de todo el mundo, estuvieron presentes el viernes 5 de agosto en la Bundesplatz de Berna, cuando el Consejero Federal Didier Burkhalter elogió en su discurso la tarea de la OSE, cortó el pastel junto con el presidente de la OSE, Remo Gysin, e inauguró los festejos del centenario. “Jóvenes suizos en el extranjero: ¡Nuestro mundo os necesita!”, apeló Burkhalter dirigiéndose a ellos desde la tribuna. A continuación se celebraron varios eventos especiales en la Plaza, para conmemorar los “100 años de la OSE”, con un amplio programa de actividades y conciertos gratuitos hasta muy entrada la noche.

El lema del centenario era “Suiza como parte del mundo”. ¿Qué significa esto y cuáles son las necesidades de los suizos en el extranjero en nuestro actual mundo globalizado? ¿Cómo puede apoyar la OSE la movilidad de los 762 000 suizos en el extranjero? ¿Cuáles son las expectativas de esta organización? También la Asamblea Plenaria del 6 de agosto en el Kultur Casino de Berna se centró en estos temas. Seis conferenciantes ilustraron la migración, la movilidad y las interconexiones y su significado para la diáspora. Gracias a la conferencia de Davide Wüthrich y Wanja Kaufmann, del Parlamento Juvenil de Suizos en el Extranjero, estuvieron representados también los jóvenes suizos en el extranjero. Para concluir, las directoras de la OSE, Ariane Rustichelli y Sarah Mastantuoni, expusieron cuáles son



los mayores retos para la OSE. “*Écoutez les jeunes!*”, proclamó Remo Gysin en su discurso de clausura, haciéndose eco de las palabras inaugurales pronunciadas por el Consejero Federal Burkhalter.

El 5 de agosto, el Consejero Federal Didier Burkhalter elogió la tarea de la OSE en la Bundesplatz de Berna.

Foto OSE

Voto electrónico para la diáspora

Además de las celebraciones en la Bundesplatz, el 5 de agosto también sesionó el CSE en la venerable sala de reuniones del Consejo Nacional del Palacio Federal, con ocasión del centenario. 81 miembros del Consejo con derecho a voto eligieron a Christian Zeugin como sucesor del Presidente saliente de la comisión de “Panorama Suizo”, Richard Bauer. Asimismo fue elegido el Consejero Nacional Laurent Wehrli como sucesor de Christa Markwalder, quien dimitió de su puesto como miembro del CSE residente en Suiza. El Consejo reconoció asimismo a la “Confederation of Oregon Swiss Inc.” de EE.UU. como asociación suiza.

Tras un breve debate, el CSE aprobó una resolución sobre Postfinance AG y se discutió sobre la supuesta cancelación, por parte de este organismo financiero, de las tarjetas de crédito pertenecientes a clientes



domiciliados en el extranjero. Se decidió que la directiva de la OSE apele al Consejo Federal, especialmente a Doris Leuthard, la Consejera Federal responsable, para que ésta solicite a Postfinance la corrección inmediata de esta práctica recién introducida.

Las propuestas de cambio en el procedimiento de elección de los delegados generaron debates más acalorados, sobre todo con vistas a las elecciones del CSE el próximo año. Al final, la directiva de la OSE recomendó

que se permita votar a todos los suizos en el extranjero inscritos en el registro electoral. Una clara mayoría de delegados votó a favor de esta recomendación.

Tras una breve mesa redonda sobre el voto electrónico, celebrada durante la reunión en la Sala del Consejo Nacional, los suizos en el extranjero también se pronunciaron claramente al respecto. Mientras que en Ginebra, por ejemplo, se puede votar por correo electrónico desde hace mucho tiempo, esto sigue siendo imposible en más de 20 cantones –lo que no deja de afectar a los suizos en el extranjero procedentes de estos cantones–. Por eso la suspensión del e-voting en nueve cantones poco antes de las elecciones de 2015 conmovió profundamente la OSE, denunció Ariane Rustichelli, quien participaba en el debate como codirectora de la OSE; lanzó un llamamiento a los cantones para que todos los suizos en el extranjero puedan beneficiarse por fin del e-voting. Su intervención fue recibida con fuertes aplausos.

LEH

100 FACES – Portraits of Swiss living abroad

Presencia Suiza, como parte del Departamento Federal de Asuntos Exteriores y responsable de la imagen de Suiza en el extranjero, ha publicado, en colaboración con la OSE y en ocasión de la conmemoración de los cien años de la Asociación de los Suizos en el Extranjero (OSE), el libro "100 Faces – Portraits of Swiss living abroad" [100 ROSTROS –Retratos de suizos residentes en el extranjero].

Cien personas –de ayer y de hoy– con biografías insólitas, son emisarias de su patria en el mundo e influyen sobre la imagen que de Suiza se tiene en el extranjero. Sus vidas son polifacéticas y sus razones para emigrar muy variadas. Pero a todos los suizos en el ex-

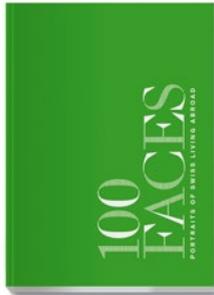
tranjero los une algo muy concreto: su vinculación con Suiza.

Se invitó a los participantes a hablar en el idioma que prefirieran sobre su trayectoria personal y profesional.

Así se dispuso al final de retratos de 90 personas de unos cincuenta países y de los cinco continentes, con diversas biografías, historias individuales que también forman parte de la historia de la identidad suiza. Además, se evoca la

vida de diez personajes de los siglos pasados, que se hicieron famosos en el extranjero.

Los invitamos a descubrir estos cien rostros en la página web www.houseofswitzerland.org (Search - 100 Faces).



Nota

Comuníquese a su representación suiza su dirección o sus direcciones de correo electrónico y su(s) número(s) de teléfono móvil, así como sus posibles cambios, e inscribáse en www.swissabroad.ch para no perderse ninguna notificación ("Panorama Suizo", boletín de noticias de su representación, etc.). En cualquier momento puede leer y/o imprimir la actual edición de "Panorama Suizo", así como los números anteriores, a través de www.revue.ch. La revista "Panorama Suizo" (o la "Gazzetta Svizzera" en Italia) es distribuida gratuitamente en versión impresa o electrónica (por e-mail o como aplicación para iOS-/Android) a todos los hogares de suizos en el extranjero inscritos en una embajada o un consulado general.

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:
Peter Zimmerli, Relaciones con los Suizos en el Extranjero
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33
www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@eda.admin.ch

Comicios federales

El Consejo Federal determina como mínimo cuatro meses antes de la fecha de los comicios, cuáles proyectos serán sometidos a votación.

El 27 noviembre de 2016 se someterán a votación los siguientes proyectos de ley:

- Iniciativa popular del 16 noviembre 2012: "Por un abandono planificado de la energía nuclear" (iniciativa del abandono nuclear)

Otras fechas de comicios en 2017:

12 febrero, 21 mayo, 24 septiembre, 26 noviembre

En www.admin.ch/abstimmungen usted encontrará toda la información sobre los proyectos de ley (documentación electoral, comités, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, voto electrónico, etc.).

Iniciativas populares

Bajo www.bk.admin.ch > Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen (Actual > Elecciones y votaciones > Iniciativas populares pendientes) encontrará la lista de las iniciativas populares pendientes.

CH Info: la aplicación para el folleto



El folleto "La Confederación" ofrece un panorama actual de la política, la administración y la justicia en Suiza. Ahora también existe como aplicación para tabletas y teléfonos inteligentes.

¿Cuáles son las características de Suiza? ¿Cómo está compuesto el Parlamento? ¿Quién gobierna? ¿Cuándo se celebra una votación? A través de textos y gráficos se responde a preguntas como éstas, y varias fotos de gran formato aumentan el atractivo de la publicación.

En el capítulo dedicado a la separación de poderes se explica de qué son responsables el

Parlamento, el Gobierno y el Tribunal Federal Supremo. El folleto muestra tanto los centros de gravedad políticos de los distintos departamentos, como el posicionamiento de los partidos a nivel federal.

Numerosos enlaces invitan a buscar información adicional en Internet, lo que con la aplicación puede hacerse muy rápidamente: basta con elegir el enlace, dar clic y entrar en la correspondiente página web. La aplicación se actualiza siempre seis semanas antes de que se celebren comicios – con enlaces a las explicaciones del Consejo Federal sobre las votaciones y a los videos de información sobre los distintos proyectos de ley.

El folleto puede solicitarse en: www.bundespublikationen.admin.ch. La aplicación "CH info", producida por la Cancillería Federal, puede descargarse gratuitamente en el Google Play Store o el Apple Store.

HELPLINE DFAE

☎ Suiza +41 800 24 7 365
☎ en el extranjero +41 58 465 33 33
E-Mail: helpline@eda.admin.ch
Skype: [helpline-eda](https://www.skype.com/name/helpline-eda)

Consejos para viajes

www.eda.admin.ch/reisehinweise
☎ Suiza +41 800 24 7 365
☎ en el extranjero +41 58 465 33 33
www.twitter.com/travel_edadfae

itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero
www.dfae.admin.ch/itineris



Planificar bien.
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android

Es hora de ofrecer servicios consulares *online*: el DFAE abre su ventanilla virtual consular

De aquí a 2020, la mitad de la humanidad estará conectada a Internet y casi el 90% del tráfico de datos se hará mediante dispositivos móviles. Los proveedores de servicios deben tener muy presentes estas cifras, porque lo que predomina a la hora de desarrollar herramientas modernas de trabajo y de comunicación es la calidad, la eficacia y la satisfacción del cliente.

Ciberadministración

En Suiza, el Consejo Federal adoptó en 2007 una estrategia de ciberadministración tendiente a modernizar los procesos administrativos, en particular gracias a una comunicación electrónica segura. También se ha planteado la posibilidad de que la población esté conectada con las autoridades vía Internet para gestionar asuntos importantes.

Al elaborar la Ley sobre los Suizos del extranjero, el Parlamento estableció claramente la necesidad de asegurar las prestaciones consulares mediante una ventanilla única. El Consejo Federal, por su parte, precisó que tales prestaciones podían brindarse y conseguirse asimismo de manera electrónica o virtual y debían, en particular, cubrir sectores como las prestaciones consulares, el envío de publicaciones, la realización de estadísticas o la apertura de canales de información.

Conscientes del lugar que ocupan las tecnologías de la información en la sociedad actual, los propios Suizos del extranjero hicieron de este asunto el tema central de su 92.º congreso en agosto de 2014. Jacques-Simon Eggly, entonces Presidente de la OSE, expuso durante este evento que para favorecer las relaciones con sus conciudadanos, “las autoridades pueden servirse de las mismas [refiriéndose a las nuevas tecnologías de información] para informar, contactar y mantener sólidos vínculos con los miembros de la diáspora.”

La ventanilla virtual única

A fin de concretar esta diversidad de mandatos y expectativas, el DFAE ha desarrollado un sistema de gestión informático, completamente modernizado, para que los Suizos del extranjero puedan realizar sus gestiones.

Además de una arquitectura informática modernizada, este nuevo sistema ofrece sobre todo a los suizos en el extranjero servicios *online* basados en cuatro principios: la interacción entre el cliente y las autoridades; el acceso a la información; los pagos *online*; y la interconexión con sistemas paralelos (seguros sociales, municipios, etc.).

Así, desde principios de octubre de 2016 un nuevo portal de Internet permite a cualquier Suizo del extranjero beneficiarse de toda una gama de servicios *online*: altas y bajas a la llegada o la partida al o del

extranjero; puesta en marcha de procesos administrativos; comunicación directa con los consulados; cambios de domicilio; etc.

A este portal se puede acceder fácilmente a través de la dirección general del DFAE (www.dfae.admin.ch) o de las representaciones suizas competentes. El principal desafío del acceso a la ventanilla virtual reside en la identificación de los usuarios. Dado que se trata de datos personales cuya confidencialidad debe asegurarse en todo momento, se han definido dos procesos de acceso: el acceso directo para los titulares de un carnet de identidad suizo o el acceso mediante una identificación a dos niveles (nombre y contraseña personal + código recibido por SMS). La información detallada al respecto figura en la página web de la ventanilla virtual.

Como todas las páginas web del DFAE, la ventanilla virtual puede utilizarse con todo tipo de ordenadores fijos y portátiles, tabletas y teléfonos inteligentes, según los principios del diseño adaptable (*responsive design*).

Un enfoque dinámico

Con objeto de promover el interés de los usuarios por un servicio *online*, es importante que éstos los usen regularmente, de modo que dominen el sistema. A su vez, un uso regular supone que la gama de servicios ofrecidos por la ventanilla virtual eVERA sea atractiva, motivo por el cual será ampliada próximamente. Ya están planificadas novedades en ámbitos como los cambios de domicilio, el pago *online* de certificados expedidos, los anuncios en materia de estado civil o la gestión de situaciones de crisis.

Así, el DFAE se complace en ampliar las prestaciones que ofrece a los suizos en el extranjero, no sólo de forma eficaz, sino también desde un enfoque ecológico que reduce el uso del papel gracias a la puesta en marcha de transacciones virtuales.

LAURENT PERRIARD, SUBDIRECTOR DE LA DIRECCIÓN CONSULAR DEL DFAE



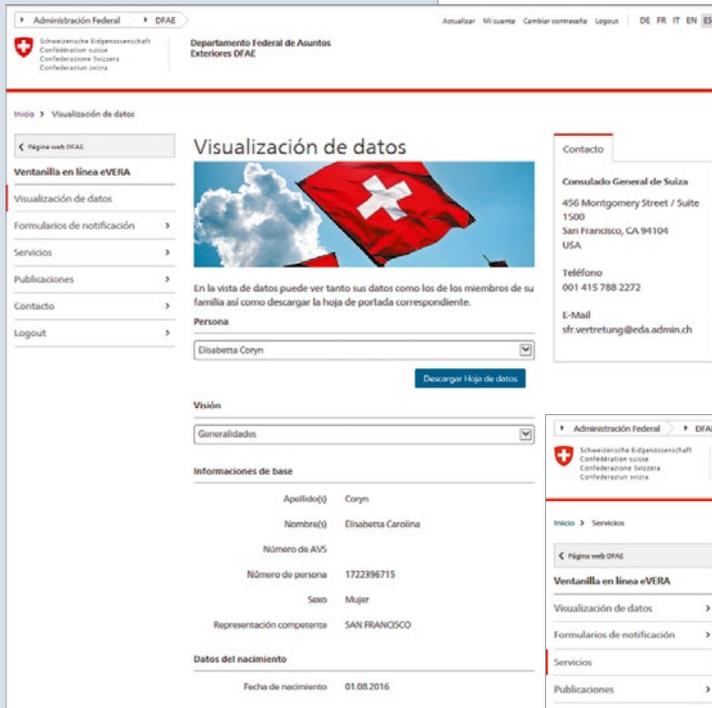
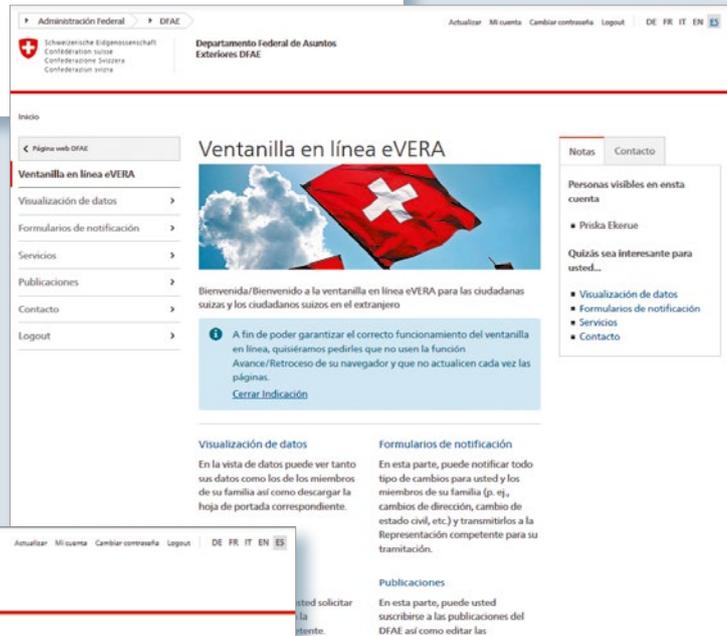


Ventanilla de inscripción

Usted dispone de dos posibilidades para inscribirse en la ventanilla virtual.

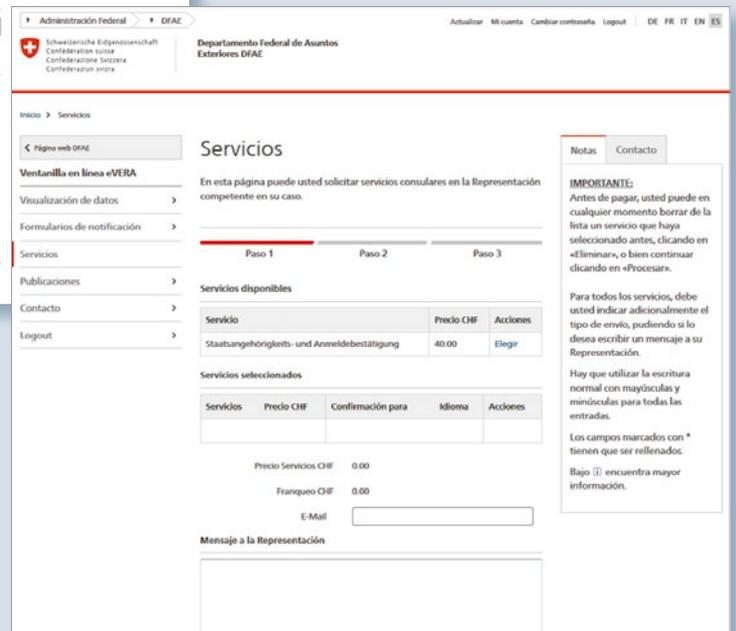
Ventanilla virtual

Una vez realizada la inscripción, accederá a la página principal, donde podrá elegir diversos servicios.



Acceso a datos

Usted podrá ver y descargar en cualquier momento sus datos.

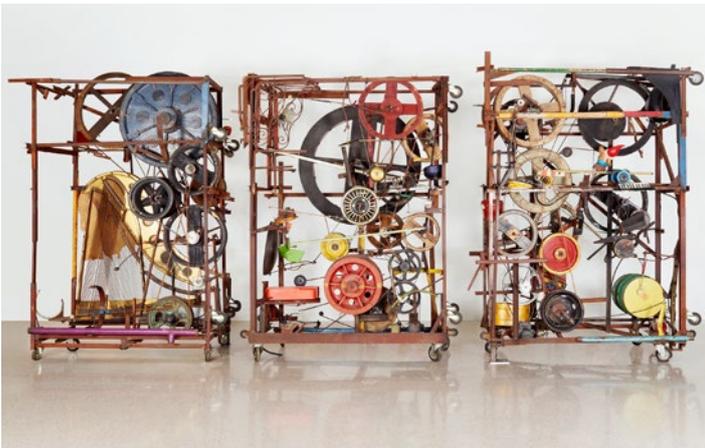


Gama de servicios

Los servicios se pueden pedir y pagar online.



Rodando sobre las teclas: la dinámica de las obras sonoras de Tinguely a menudo sólo se aprecia en los detalles.



La primera máquina musical de la serie de cuatro "Méta-Harmonie" se remonta al año 1978.



Enmarañada formación compuesta de mil piezas: una máquina musical de 1984.



Máquinas musicales de gran formato

Hace exactamente 20 años se abrió en Basilea un museo dedicado al fallecido artista suizo Jean Tinguely. Allí se pueden ver actualmente algunas de sus esculturas sonoras: gigantescas máquinas que producen ruidos, sonidos y una música que parece sonar por casualidad –un arte musical tintineante, hecho de repiqueteos, que suscita una fascinación intemporal. LEH

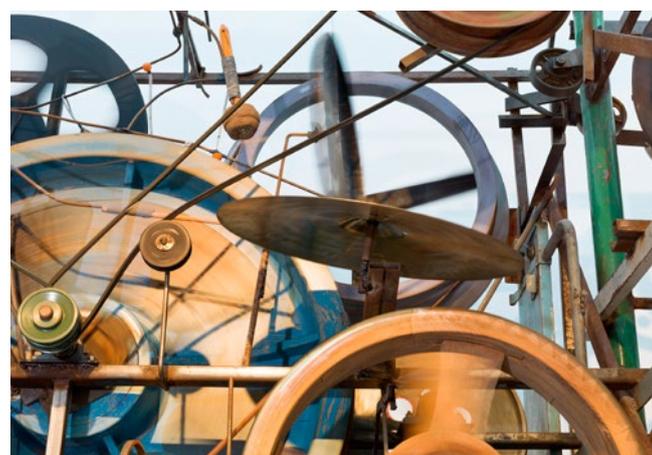
La exposición “Máquinas musicales/música maquina” en el Museo Tinguely de Basilea puede visitarse desde el 19 de octubre de 2016 hasta el 22 de enero de 2017.

www.tinguely.ch

1, 3, 4, 5: © 2016, ProLitteris, Zurich; Photo: Museum Tinguely, Basel, Daniel Spehr
2: © 2016, ProLitteris, Zurich; Photo: mumok – Museum moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien

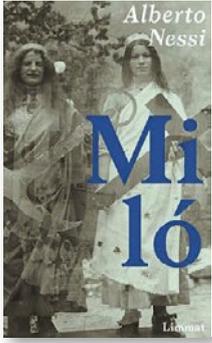


Los objetos más cotidianos pueden integrarse en las máquinas musicales de Tinguely.



¿Batería o carreta? Primer plano de la “Méta-Hamonie II” de 1979.

Partisanos y otras historias



ALBERTO NESSI: "Miló". Traducido al alemán por Maja Pflug. Editorial Limmat, 2016. 232 páginas, Sfr. 34,50, 34,50 € Publicado en italiano por Edizioni Casagrande, 2014.

Por fin se encuentra disponible la traducción al alemán de "Miló", de Alberto Nessi, publicado en italiano en 2014. Los dieciocho relatos que integran la obra hablan de diversos personajes de la zona fronteriza entre Italia y Suiza. La primera narración nos traslada a Ginebra, antes de la Segunda Guerra Mundial: una inmigrante italiana se gana la vida duramente como cigarrera y se preocupa mucho por su hijo Miló, en la cárcel. Posteriormente, Miló es expulsado del país y malvive en Italia haciendo diversos trabajos. En septiembre de 1943 empieza a vivir en la clandestinidad y muere en las montañas, durante un enfrentamiento con los fascistas.

El autor visitó a su viuda, quien revive sus recuerdos: "Cuando lo vio en el andamio se enamoró de él porque era un joven libre": una maravillosa declaración de amor en esos duros tiempos de guerra. Siguen otros relatos sobre partisanos y partisanas, a los que se añaden los de mujeres y hombres de nuestra época –historias de esa "gente de a pie" que nunca será famosa–. Pero todos ellos nadan a contracorriente y demuestran una gran valentía, oponiéndose a las normas sociales, parapetándose en apartados pueblos tesineses o buscando una vida mejor como emigrantes.

Se siente que Alberto Nessi sabe muy bien escuchar a las personas y siempre antepone su vida interior. El homenaje a su padre, "Forever", es una auténtica joya. Nítidamente, casi con un cierto distanciamiento, retrata a su padre, quien murió joven, lo que acrecienta su proximidad y densidad. Su afirmación "o quizá me veías continuar aquí tu labor de cronista" da testimonio del fuerte vínculo interior entre padre e hijo.

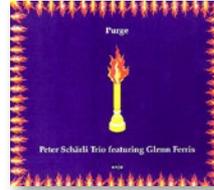
En efecto, Nessi es un cronista en sus relatos: éstos reflejan vívidamente la resistencia, la valentía y por ende la libertad; el autor a veces nos hace penetrar en los sueños de sus personajes, lo que les confiere una exquisita dimensión lírica.

Un libro henchido de poesía, que gracias a la empática traducción de Maja Pflug ahora también puede leerse en alemán. Maja Pflug, quien desde hace muchos años traduce literatura italiana al alemán recibió en 2011 el Premio de Traducción Alemán-Italiano por el conjunto de su obra.

Tras sus estudios en Friburgo, Alberto Nessi, nacido en 1940, se ha mantenido fiel a su Tesino natal. Enseñó en Mendrisio, escribió para diversos periódicos y trabajó como autor. En febrero de 2016 fue galardonado con el Grand Prix de Literatura Suiza por la obra de toda su vida –un premio que por primera vez se concedió a un autor de lengua italiana–.

RUTH VON GUNTEN

El jazz liberado de Peter Schärli



PETER SCHÄRLI TRIO featuring Glenn Ferris: "Purge", Enja, 2016.

Más de 35 años lleva haciendo giras, ha tocado en toda Europa y en festivales de medio mundo. Y con el tiempo, su música ha ganado en estilo y madurez: el jazz de Peter Schärli, este trompetista lucernés residente en Aarau, es un jazz que, con toda seguridad, gusta a muchísimas personas a quienes supuestamente no les gusta este tipo de música. Su último álbum, "Purge" da prueba de ello.

El Trío Peter Schärli featuring Glenn Ferris toca en este álbum nueve temas al ágil ritmo del groove, tiende puentes con las melodías e improvisa magistralmente pasando de un tema a otro. De ahí surge una música tan natural y ligera que se olvida la secreta complejidad inherente al jazz, a sus progresiones de acordes y sus formas insólitas.

Esta música es el resultado de omitir y depurar para que lo esencial resalte con mayor claridad. El título del álbum, "Purge" (depuración, clarificación) quiere decir exactamente eso. "Yo no creo en el principio según el cual hay que ser mejor, más rápido y más ruidoso que los demás, ni en la sociedad ni en la música", afirma Schärli en una entrevista. No obstante reconoce: "Ensayo a diario. A veces toco un solo tono durante 45 minutos".

Al igual que su grupo Special Sextett en el que toca desde hace años, el Trío Peter Schärli featuring Glenn Ferris es una banda con mucha experiencia. Desde hace decenios Peter Schärli toca con el bernés Thomas Dürst, bajista de terrosas entonaciones, y el estupendo trombonista Glenn Ferris. El miembro más joven de la banda es Hans Peter Pfammatter, quien se ha hecho famoso con sus proyectos electrónicos experimentales y aquí toca el piano clásico con mucha inventiva, aunque muy respetuoso de las formas.

Glenn Ferris, el americano en París, tocó con estrellas del jazz y del pop como Frank Zappa, Archie Shepp, Don Ellis, Tim Buckley o Stevie Wonder, antes de llegar a Europa. Su swing es tan sentimental como funky, contiene elementos del soul y sus solos alegran el corazón y despiertan los instintos. Con el claro y preciso sonido del líder de la banda se crea una auténtica sección de instrumentos de viento.

Peter Schärli cumplió 60 el año pasado. "Purge" es una especie de primer balance de sus cualidades actuales, que por cierto también se reflejan en su otro trío con el guitarrista brasileño Juarez Moreira y el pianista basiliense Hans Feigenwinter, o en su cuarteto de baladas "Don't Change Your Hair For Me". Schärli es un valor seguro si se busca una música sencilla y con clase.

PIRMIN BOSSART

Claude Longchamps



¿Cuántos domingos habremos pasado frente a la televisión, escuchando los análisis de este apuesto señor, que siempre lleva una corbata de moño ante las cámaras? Nos gusta su mezcla de estricta elegancia que sugiere la corbata de moño, y la bonhomía que lo caracteriza. Cuando Claude Longchamps disecciona en la Televisión Suiza los resultados de los últimos comicios, siempre vemos en él a este hombre algo llenito con el carisma del patrón de una hostería, al mismo tiempo extraordinariamente elocuente y competente, que con gran pertinencia comenta los recuentos de votos. ¡Qué figura tan fascinante!

Desde hace años, Claude Longchamps es parte indisoluble de la Televisión Suiza cuando de votaciones y elecciones se trata. ¿Un domingo electoral sin este académico y demóscopo de Friburgo? ¡Inconcebible! Sin embargo, las cosas podrían cambiar, porque este politólogo e historiador de 59 años ha decidido trabajar menos. Como Director de su Instituto de Investigación GfS Bern, era hasta hace poco omnipresente; ahora, Claude Longchamp quiere traspasar la empresa. Hasta 2019 seguirá siendo Presidente del Consejo de Administración, pero la dirección operativa ya la puso en manos de Urs Bieri y Lukas Golder, miembros de la Directiva, el pasado 1.º de mayo.

Esto significa que deberemos acostumbrarnos a prescindir del hombre de la corbata de moño los domingos electorales. El año próximo Claude Longchamps se despedirá durante un tiempo de la política suiza y, como lo declaró a la revista "Bilanz", emprenderá un largo viaje alrededor del mundo.

MARKO LEHTINEN

Dimitri fallece a los 80 años

Era el payaso más famoso de Suiza. Sus pantomimas y su amplia sonrisa acompañaron a toda una generación. En 1959 subió por primera vez a un escenario y presentó un programa en solitario. Pero la gran consagración la vivió en los años setenta, con sus actuaciones como invitado en el Circo Knie. Dimitri, ceramista de profesión, también era famoso por su compañía y su escuela de teatro "Accademia Teatro Dimitri" en el Tesino. El invierno pasado concedió una larga entrevista a "Panorama Suizo" en la que estuvo muy lúcido, se mostró muy ingenioso y extraordinariamente dinámico; en ella habló de una película muda en proyecto, la historia de un jefe de estación llamado Molinari. Ya no pudo concretar su proyecto: la tarde del 19 de julio se durmió plácidamente por última vez, tras una representación. Tenía 80 años.

Primeras detenciones de retornados de la Yihad

Se ha detenido en Suiza a los primeros que regresan de la Yihad. Tras un primer caso en junio, en agosto la Fiscalía Federal ordenó la detención de otro retornado, un ciudadano de 29 años con doble nacionalidad tunecina-suiza, arrestado en el aeropuerto de Zúrich. El retornado, originario de la Suiza francesa, volvió a Suiza en un avión procedente de Turquía. Ahora deberá enfrentarse a los cargos de infracción de la prohibición de pertenencia al EI y apoyo a una organización criminal. Según datos actuales del Servicio Federal de Inteligencia (FIS), desde 2001 unas 77 personas aproximadamente han dejado Suiza para incorporarse a la Yihad; de ellas han regresado 13.

Bulgaria homenajea a Marc Lettau

Marc Lettau, periodista y redactor de "Panorama Suizo", ha sido condecorado por el Ministro de Asuntos Exteriores de Bulgaria con el "Laurel Dorado". Sus proyectos representan una importante contribución a la democracia búlgara, comunica la embajada búlgara en Suiza. La condecoración es un elogio y una señal de agradecimiento. Lettau estuvo por primera vez hace 25 años en Bulgaria, como corredor de orientación. Posteriormente, recopiló con su organización "Variant 5" productos alimenticios y medicamentos para la población, ayudó en guarderías, construyó consultas de odontología y luchó contra la tuberculosis, además de poner en marcha proyectos mediáticos para periodistas. Actualmente, Marc Lettau vive unos dos meses al año en Bulgaria con su familia.



Suiza.
naturalmente.

#ENAMORADOSDESUIZA

desde que encontramos el auténtico oro.

Isabel y Christian Koch

 Lago de Walen, Suiza Oriental / Liechtenstein
© Boris Baldinger

Descubra la paleta de colores del otoño suizo:
00800 100 200 30 o en [MySwitzerland.com/autumn](https://www.myswitzerland.com/autumn)

Swiss Travel System.

